

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01263392 1

BR

1710

W4

v.1

LEGENDS OF EASTERN SAINTS

LEGENDS OF EASTERN SAINTS
CHIEFLY FROM SYRIAC SOURCES

EDITED AND PARTLY TRANSLATED

BY

A. J. WENSINCK

Vol. I.

The Story of Archelides.

LEYDEN
E. J. BRILL LTD.

1911

BR
1710
W4
v.1



1071903

PREFACE.

The legend of Archelides, which is published in the following pages, has hitherto been known by extracts only. It is mentioned for the first time in Asseman's *Bibliotheca Orientalis*, III, 286 who, wrongly, identifies Archelides with John of Rome although there is a certain likeness between the two legends ¹⁾.

Wüstenfeld has translated the Arabic text of the synaxary of the Coptic church ²⁾.

In 1897 Erman edited some Coptic fragments of the legend together with the Arabic text of Wüstenfeld's translation ³⁾. The Coptic text is a poetic version, which seems to have been destined for public recitation.

Sachau has given a summary of our Ms. B in his catalogue of the Syriac Mss. at Berlin ⁴⁾.

The present book contains the Syriac, Arabic and Aethiopic versions of the legend. I have altered the readings of the Mss. only where the copyist seems to have made a blunder. So I have retained the orthography

1) The legend of John of Rome or John bar Malkē is found in Bedjan's *Acta Martyrum*, I, 344—365.

2) *Synaxarium das ist Heiligen-kalender der coptischen Christen*, p. 237 *et sequ.*

3) *Abhandlungen der Berliner Academie der Wissenschaften*, 1897.

4) *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, II, 743 *et sequ.*

of proper names of the Mss., however strange it may seem to us often. The translation of the Syriac text **C** is as literal as possible. In a few cases I have preferred readings of the sister-texts **A** and **B**; sometimes also some of the too many synonyms had to be suppressed.

The Arabic texts are taken from karshuni Mss. For typographical reasons I have not retained the Syriac characters.

I have to thank the Trustees of the de Goeje Fund for their liberality in enabling me to copy the necessary Manuscripts in England.

I have to thank my friend Professor Mittwoch at Berlin, who had the kindness to read a proof of the Aethiopic text.

The photographs from the Vatican Mss. I got through the kindness of Professor Guidi, to whom I express my sincere thanks.

I am deeply indebted to Miss Nellie M. Sickels, Evanston, Illinois, U. S. A., who undertook to correct the style of the English part of this book.

Lastly I express my warmest thanks to Professor Snouck Hurgronje, who, with indefatigable kindness, offered to read a proof of the whole book. The reader can easily realise that it has profited much by his remarks and suggestions.

Utrecht, June 1911.

A. J. WENSINCK.

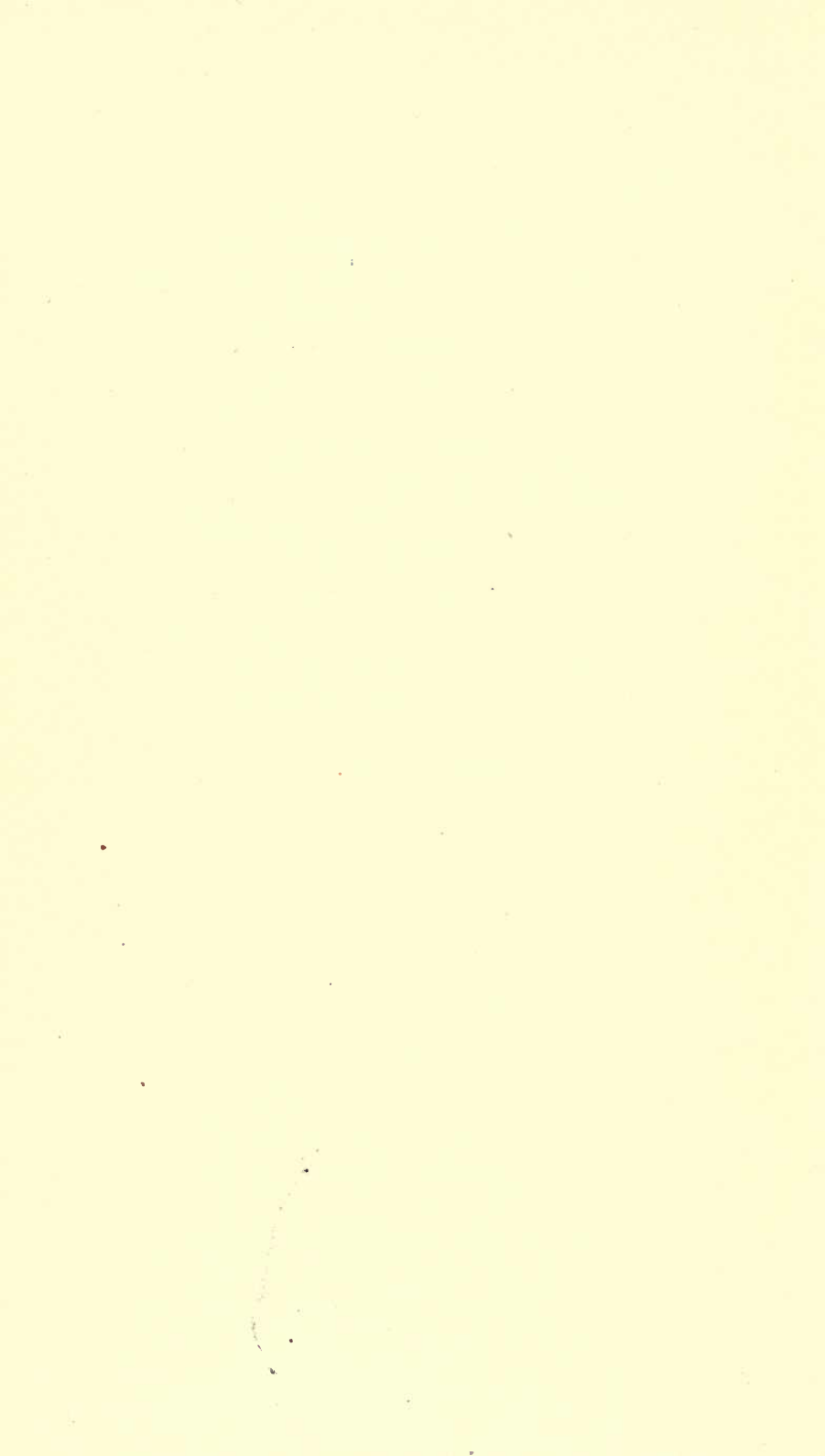
CONTENTS.

Introduction.	p. IX
Glossary of Arabic words	p. XX
Translation of Syriac text C	p. I
Aethiopic text	p. ٥
Arabic text C	p. ٢٨
" " A	p. ١٧
" " B	p. ١
Syriac text D	p. ٩٩
" " C	p. ١١٦
" " B	p. ١٢

CORRIGENDUM.

p. 6, l. 1 read: revolved in stead of resolved.

p. ٢٧, l. 6 read: العَدُوّ in stead of العَدِ



INTRODUCTION.

MANUSCRIPTS.

A = Ms. syr. 234, Bibliothèque Nationale, Paris (cf. Zotenberg, Cat. des manusc. syr. et sabéens de la Bibl. Nat., p. 182, n^o. 17), fol. 156 *et sequ.*

B = Ms. syr. 235, Bibl. Nat., Paris (cf. Zotenberg, l.c., p. 185, n^o. 10), fol. 60 *et sequ.*

C = Ms. Add. 14. 735, British Museum, London (cf. Wright, Catalogue of the Syriac Mss. in the Brit. Mus. acquired since the year 1838, III, p. 1121, n^o. 7), fol. 127 *et sequ.*

D = Ms. Add. 14.649, Brit. Mus. (cf. Wright, l.c., III, p. 1109, n^o. 19), fol. 122 *et sequ.*

E = Ms. Add. 14.641, Brit. Mus. (cf. Wright, l.c., III, p. 1045, g), fol. 160 *et sequ.*

F = Ms. Syr. 236, Bibl. Nat., Paris (cf. Zotenberg, l.c., p. 188, n^o. 14), fol. 274 *et sequ.*

R = Ms. Rich 7190, Brit. Mus. (cf. Catal. Codd. Mss. Or. qui in Museo Britannico asservantur, Pars I [ed. Forshall], p. 83, n^o. 82), fol. 364 *et sequ.*

A = Cod. Syr. 196, Vatican Library, Rome (cf. S. E. et J. S. Assemanus, Bibl. apost. vaticanae codicum mss. catalogus, III, p. 422 n^o. 68), fol. 414 *et sequ.*

B = Ms. Sachau 45, Königliche Bibliothek, Berlin (cf. Sachau, Verzeichniss der Syr. Handschr. der Königl. Bibl. zu Berlin, II, p. 743, n^o. 4), fol. 137 *et sequ.*

C = Cod. Syr. 199, Vatican Library, Rome (cf. S. E. et J. S. Assemanus, l.c., III, p. 446, n^o. XIX), fol. 180 *et sequ.*

The Aethiopic Ms. which I have used is preserved in the Bibliothèquc Nationale, Paris, Ms. éth. 125 (cf. Zotenberg, Cat. des Mss. éthiopiens de la Bibl. Nat., p. 150, 2°.), fol. 150 *et sequ.*

The recensions of the legend contained in these Mss. will be discussed *infra* (p. XIV *et sequ.*). Here is only to be said that palaeographically **D**, **E**, **R** belong to one family, in as much as **E** is closely connected with **D**, whereas **R** seems to be a copy of **E**. This may be concluded from these facts:

In **D** and **E** the words ደረጃው ደጃው (p. 17) are written: ደጃው ደጃው ; as **D** is the oldest Ms. **E** must have been copied from **D**, or both Mss. are copies of the same archetype. The orthography of **E** is more modern and free than that of **D**.

R on the other hand has copied even the orthography of **E**, as may be seen from the notes. The relation between the three Mss. appears clearly in the treatment of the words ገደድ ደጃው (p. 11). These two words are in **D** only. The scribe of **E** has omitted the word ገደድ and writes only ገደድ which gives no sense. **R** has corrected this reading in ገደድ .

PROPER NAMES.

The name of the hero of the story is variously written ወሶይገደድ , ወሶይገደድ , ወሶይገደድ , ወሶይገደድ , ወሶይገደድ , ارشيليدوس, اركليدس, اركليدوس, ارشيليدوس, ارشيليدوس, አርከሌይት, Archellites¹⁾, Archyllites¹⁾.

1) Transcription from the Coptic as given by Erman, l.c.

Apparently the same name is borne by one of the seven sleepers of Ephesus¹); I have not found it elsewhere.

As his native town is mentioned in the Syriac texts Constantinople (*infra*, p. XIX), in the other versions Rome.

His father is called $\omega\alpha\lambda\lambda\alpha\varsigma$, $\omega\alpha\lambda\lambda\alpha$, Galenus; in the Arabic texts this name is replaced by يوحنا , Johannes, which has a somewhat sacred sound, in the Aethiopic one by ሰ.ሞን , Simon. In the Syriac versions the mother is called Augusta, in the Coptic one Synklytike, apparently a translation. The Synaxary²) has the latter one in two forms: شكلا تيكي , سكلا تيكا ; in our Arabic texts the name is scarcely recognisable in the forms, سندقا , سلفيدكا , اسندولفا . In the Aethiopic version we find quite an other name, viz. ተዎበሰተ : Theopista, another proof of the later tendency of choosing sacred names. Further the versions differ as to the place where Archelides is travelling to in order to get wisdom. According to the Syriac his ship is going to Alexandria; but it is not expressly said, that he will study there. In the other versions his original aim is to reach Athens³) or Beirouth⁴).

Lastly we have to consider the names of the monastery where Archelides passes his life and where he is buried with his mother.

1) cf. Guidi, *Testi Orientali inediti sopra i sette dormienti di Efeso* (*Atti della R. Acc. Dei Lincei*, 1884), passim.

2) Erman, *l.c.* p. 22.

3) On the importance of Athens as a university cf. Gregorovius, *Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter*, I, 29, 56.

4) Beirouth is still mentioned as a town of learning by John of Ephesus (VI cent. A. D.; Land, *Anecdota Syriaca*, II, 157); cf. also the history of John, Arcadius, Xenophon and Maria, (Wüstenfeld, *Synaxarium*, p. 124). In 528 A. D. the town was destroyed by an earthquake (Pietzschmann, *Gesch. der Phönizier*, p. 51).

According to the Syriac versions it was the monastery of Mār Mēnā ¹⁾. This monastery is well known in oriental literature. John of Ephesus mentions it several times in his Stories of eastern Saints (ed. Land, *Anecd. Syr.*, II, pp. 116, 194, 346). It was famous for its splendid church ²⁾ and situated on the road from Cairo to North Africa, probably in or near Wādī Naṭrūn.

The Arabic, Coptic and Aethiopic versions on the other hand say that it was the monastery of Romanos and in the Arabic texts Romanos is represented as the then living prior of the monastery. This monastery was situated in Palestina and was to be reached via Damascus. It is impossible for me to make out where it is to be sought. Kleyn (*Jacobus Baradaeus*, p. 88) identifies the monastery of Casium between Egypt and Palestina with the monastery of Romanos; I do not know whether there are sufficient grounds for this identification.

CHARACTER OF THE DIFFERENT VERSIONS.

SYRIAC VERSIONS.

There can be no doubt about the fact, that the Syriac versions represent an older type of the legend than the other Mss. But the former are again of different character. We can discern two distinct groups: **A, B, C**, and **D, E, F, R**. The first group contains the simplest version of the legend, the second an enlarged recension. The differences between **A, B** and **C** are of little importance; **A** and **C** have nearly the same text; in **B**

1) Mēnā was a popular saint in Egypt, cf. Evetts and Butler, *Churches and Monasteries of Egypt* (Oxford, 1895), Index, s.v. Mennas.

2) *Bibliotheca geographorum arabicorum*, ed. De Goeje, VII, 342; Bekrī, ed. de Slane, 2 *et sequ.*

there are some more various readings, but none of them is materially important.

D, E, F, R open with the usual *exordium* of the Syriac stories of the saints, viz. a discourse on the duty of the faithful to honour the memory of the saints and to glorify their deeds. The style is abundant with synonyms and tautologies. At the outset there is a lengthy description of the position and influence of Galenus, which is not sufficiently accounted for by the part he plays in the legend.

There is only one material difference between the two groups. **A, B, C** relate that Archelides left the ship in order to walk on the shore of the sea. There he finds the drowned man.

According to **D, E, F, R** there rises a storm which compels Archelides and the seamen to take refuge into a harbour on an island. Here Archelides finds the drowned man, while walking on the shore. Afterwards they leave the island and reach the main land, whereupon the hero travels alone to the monastery. This order of facts seems more natural than that of the first group, where no motive is given for the youth's walking along the shore (for the description of this episode in the Arabic texts, see *infra*). From the fact that the second group has whole sentences which occur also in the first one, we may conclude that both derive from a common source.

ARABIC AND AETHIOPIC VERSIONS.

The Arabic texts are rather far removed from the original simple style of the first Syriac group; the order of events is nearly the same, but they bear the mark

of being told only for the sake of edification in a high degree. This is particularly true for A and C. Between these two versions there exists the same relation as between the two Syriac groups; C is an enlarged edition of A.

At the outset they relate that Archelides' parents remained for a long time without children; on account of their prayers and good works God grants them their wish. This trait is frequent in stories of oriental saints, e.g. in the life of Jacob Baradaeus¹⁾ and the legend of Hilaria²⁾. According to A and C it is Archelides himself who proposes to his mother to go to a far distant country in order to acquire wisdom, whereas in B and the Syriac versions it is his mother who makes the proposition. In the synaxary she sends him to the king to take the place of his father.

We have already mentioned the differences between the two Syriac groups regarding the events which took place on Archelides' journey. Of the Arabic texts B has a natural order of facts: Archelides and his companions have at first to travel on a ship; afterwards they get ashore and continue their travel along the shore, where they find the drowned man.

In A, C and the synaxary they are shipwrecked themselves and in great peril of being drowned; they cling, each of them to a board of the ship and so reach the shore³⁾. There they find the corpse of a drowned man, whom they know because he was with them on

1) cf. H. G. Kleyn, *Jacobus Baradaeus*, p. 37.

2) Not yet published; there are many Mss. of it in the european libraries.

3) Cf. the story of Xenophon, Maria, John and Arcadius in the synaxary of the Copts (transl. of Wüstenfeld, p. 125), and in *Acta sanctorum* (ed. Bolland), Januarii Tomus II, p. 724 *et sequ.* (26th Jan.).

board the ship. Of course these particulars are only added in order to heighten the colours of the picture. This is true for nearly all the other additional particulars in the Arabic versions: in A and C the abbot of the monastery, Romanos, has been informed of Archelides' coming by the Holy Ghost. The saint abstains from bread during his life. He makes a vow never to see the face of any man or woman; he takes his cell in the church, which he never leaves (A and C). His mother, departing on her journey, makes a donation of her possessions to the church. After a sea-travel of many days she reaches the convent in two years, whereas Archelides has made the same way in three days according to the Syriac texts.

At the end there is a sort of apotheose: while the monks are discussing the question whether Archelides and his mother may be buried together, the dead saint speaks twice to them, expressing his wish not to be separated from his mother.

From this description it may be seen, that the Arabic versions do not derive directly from one of our Syriac sources. Their language shows some traces of Syriac influence; but their contents agree with the Coptic version; so it is possible that they go back on a Coptic source. — The Aethiopic version is rather short and deviates in some points from all other versions; Archelides' father is a merchant; after his death it is the parents of Theopista who give her the advice of bringing her son up for the calling of a merchant. In other points this version agrees with the Arabic ones: Archelides goes to the convent of Hermanos in Palestine. The monks are not willing to bury him together with his mother; but

a voice from the corpse orders them not to separate mother and son. It seems probable that the Aethiopic version has been made after a Coptic one, just as the Arabic ones.

AGE OF THE VERSIONS.

The story is said to have taken place in the second half of the 4th cent. A.D. Our oldest manuscript (**D**) dates from the 9th century. So in the time lying between these terms the legend must have originated. It is impossible to determine the date exactly; but because **D** does not represent the oldest type, we may suppose that the legend is much older. According to Erman the Coptic version dates from ± 1000 A.D.; we may suppose that the legend was before that time known in Egypt, because Erman's text has served for public recitals.

The oldest of our karshuni Mss. has been written in 1545 A.D.; the Aethiopic Ms. is a XVth century copy.

ORIGINAL TYPE OF THE LEGEND.

According to our opinion **A**, **B**, **C** are nearest to the original form of the legend. These have some traits which are to be found in other legends of oriental saints. Firstly the description of the hero, who is a son of pious parents, brought up as a student of the Holy Scriptures and over whom is spread an infinite beauty. We read the same about Jacobus Baradaeus and John of Tella. In the second place his flight from worldly wisdom, which is told concerning many other saints.

Typical is his vow never to see the face of any woman. Ancient christianity, although raising woman to

a rather high level, yet finds in her the source of all evil and a constant danger to morality. Aphrahat is not the only man who speaks his mind plainly on this point. In the Arabic versions a softening tendency is introduced by the divine order to bury the mother together with her son. — The legend of Archelides belongs to a series of romances, the origin of which is to be sought at Constantinople, as the heroes are born there and belong to the classes surrounding the emperor. These stories have many traits in common, as will be seen from the second volume of this work, containing the legend of Hilaria and that of Xenophon, Maria, John and Arcadius ¹).

So it is probable that our story has originally been written in Greek; I have, however, not been able to find any trace of such a Greek work.

CULT OF ARCHELIDES.

Although the name of Archelides has not penetrated into the Occident, he has been a rather popular saint in the Orient, as may be concluded from the wide spreadth of the story of his life and the numerous Mss.

His memory is celebrated by the Syrians on the 13th of Tishrin I, by the Copts on the 14th of Tybi, by the Abyssinians on the 14th of Ter.

1) This second volume is now being prepared.

GLOSSARY OF ARABIC WORDS.

اب has ٤٢⁴ the Syriac plural ابيات.

الاترس seems to be the name of a special prayer, ١٩³.

ادمان (?), ١٨¹³. Professor Snouck Hurgronje proposes to read: اذ كان.

بكا IV = I, ٢٦³.

بيرار, plur. of بريّة, ١٢¹².

حجّة ٢٦¹³, "chapter", or some part of a book. Cf. Dozy *s.v.*

خارجة occurs in the words خرج بي خارجة, ٢٦¹⁶. This phrase may be explained by two other places, viz. ٢٨⁴: علة شديدة, and ٢١¹³: طلع في طلوع. Now طلع means ulcer, so خارجة might mean something the like, cf. German "Aussatz", Dutch "uitslag".

السوقا, ٢١⁶, "the workmen" (??).

عزل IV, ٢٤. The expression اعزل مال جزيل is not clear; perhaps it means "to set apart much money".

عسى = ٢٤¹⁵ العسا

قسم I or II = IV, ١٥⁵.

قلندس ۱۹¹, is stated to denote the feast of the consecration of the waters, ۲۱^{4, 5}. The word seems to be "calendas".

نفق II = IV, ۹¹³.

وفى II (?), ۴¹⁹, seems "to mean to drift ashore", perhaps in connection with وفى III and IV. The reading وفته would be possible too.

واف II, ۲۲¹⁹, "to equip".

THE STORY OF ARCHELIDES (C).

The Story of Archelides.

In the time of the faithful kings Gratian and Valentinian ¹⁾ there was a man Galenus, a magistrate and a counsellor of the king. And he was wise in the doctrine of the Scriptures and also in the government of the world. He was a very pious man and governed all the matters of the king.

Now this man had a pious wife of a well-known family and her name was Augusta. They had one son, with whom this story deals. When he was three years old, his parents had him baptized and called his name Archelides. And when he was six years old, they gave him [to a master] that he might learn reading and the Psalms. Over him was spread an infinite beauty of meekness and gentleness, and all people loved him. And there was no virtue that was not to be found with him.

Now when this young man came to the age of twelve years, God decreed that his father Galenus should die. Some time after the death of her husband his mother Augusta, having recovered from her grief, bestowed great care on the education of her son and she made up her mind to send him to a far distant country in order to learn wisdom. So one day she called her son and said to him: "My son, thy father was, on account of the wisdom and philosophy he possessed, elected to

1) Second part of the 4th cent.

be a counsellor of the kings in subtle matters. Soon afterwards he was appointed a great magistrate of the kingdom. And the king and all people appeared to love him. Thou too, my son, if thou listenest to me, shalt depart for a country where there are wise men and philosophers of subtle knowledge; and thou shalt acquire wisdom and knowledge such as is becoming to thy race and the lofty position of thy father. And thou shalt gain the honour of thy father and thou shalt be known and great before the kings and the governors of this world."

When the youth heard the advice of his mother he obeyed, because he would not withstand her in any way. So he prepared himself and arranged all that was necessary. And he took with him money and two eunuchs to serve him, and horses to ride upon and for carrying their baggage. Then he left the town and embarked after having told his mother that he would return in five years.

After a sea travel of some days — they had determined to go to Alexandria — the youth Archelides left the ship in order to walk upon the shore of the sea. There he saw the body of a man who had been drowned in the sea. When he saw him a great astonishment befell him and he meditated and said: "What has befallen this man"? And some of the seamen, the masters of the ship, came near and recognized the man, because they had heard of his drowning and knew him by many signs.

They answered and said to Archelides: "This man, whom thou seest, was a well-known merchant. And for many years he used to sail on the sea and to carry

with him a great abundance of wares. This time also he took with him much merchandise. And there arose a heavy storm against his ship so that it was wrecked and all that was in it perished. And he together with his companions was drowned. This is the man thou seest here." When the youth Archelides heard these things, great astonishment befell him. He repented in his mind and the whole night he lay awake, considering in his soul what he should do and where he should go. Then he said to himself: "How hath this man, who was said to be so rich and so clever, been helped by his worldly affairs, or what profit hath he got from all his merchandises and possessions? For the end of everything, a bitter death, hath reached him. Why may not a similar thing happen to me? If not drowning, death at least? Who knows whether I shall return unto my friends? and whether I shall acquire praises on account of wisdom? and whether I shall rejoice in the intercourse with kings? So I will leave thoughts of idle things and I will seek those that remain eternally. I will love the true wisdom that is the fear of the Lord and the kingdom of God. And I will serve the good service that pleaseth Christ and be a stranger to my friends and approach to God who is near to all. His help will be sufficient for me, more than all other help".

And when he had considered these things in his heart he determined to go and become a monk. So at daybreak he called his two servants and said to them: "Listen, my brethren, to the good advice I give you, an advice that will be highly profitable to me and likewise to you. The secret I reveal to you must be concealed.

I have resolved in my mind that I am toiling vainly in the course of this way because I gain not a single profit for my soul. What reward cometh to us from wordly wisdom? and from riches that are not of profit to their possessors or from the temporary glory of the kingdom that is to be dissolved? Beautiful and very becoming therefore it is, that we love the fear of God more than anything else and that we seek those things that advance His kingdom. So I bid you to accept from me this money and all the rest of my possessions. Divide them equally between yourselves and go where you like, freed from my service. For I have determined to go and place myself in a convent of monks and to seek the things that please God. My whole purpose for the sake of which I have departed, shall be given up, because it is sinful and without any profit”.

When the eunuchs heard this from their lord, they submitted to his will and did all he had told them. All the silver and all the rest they divided between themselves. Then they embraced him tearfully and kissing him they said: „Woe to us for thy sake, our good and meek lord. How shall we live without thee? Whom else have we so beloved, as a companion, not as a lord?

How will thy gentle and excellent mother live when she hears that thou wilt not return to her and that she will not again see thy beloved face? As for us, we cannot return to her, lest we be bearers of a grieving message; for it might happen that thy housemates would do us harm for thy sake, suspecting us to be the murderers of their master. Now, lord, peace be with thee and may God guide and protect thee”.

Then he retired from them a little in the direction of the road that leads to Egypt and knelt in prayer before God and spoke thus: "Our Lord Jesus Christ, who willest not the death of the sinner, hear me this time. Open to me Thy gate full of mercy. Give me Thy helping hand and guide me on Thy way of life. For my soul loveth Thee more than all visible things. Be Thou my guide where Thou wilt, that I may please Thee according to Thy will and praise and glorify Thee eternally." When he had finished his prayer, he went in the direction of the sea, carrying nothing but some dry bread. After two days walking, on the morning of the third day, he lifted up his eyes and saw from afar a building in the shape of a tower, with a surrounding wall.

Coming nearer there met with him on the way some men who were travelling to Egypt. He asked them what the building was and they answered and said to him: "That is a convent of monks, called the convent of Mar Mena, a devoted and illustrious martyr. There dwell a multitude of holy, world-denying monks." When he heard this, he directed himself towards that convent and, reaching it, knocked upon the outer gate of the wall. The porter who watched the gate answered from within: "Welcome, my lord. Who art thou and what is thy wish?" He said to him: "I am a stranger, wearied and exhausted from the toil of travelling on the way. But if it please thee, I beg to take rest with you for a day." Thereupon he opened the gate for him with great joy and let him enter and gave him rest and he loved him much. Then he entered and told the prior: "There is a brother without, who requests to be let in and to take rest for a day. He seems to

me very humble and gentle and according to his words, he desires to be a monk; and, as I heard from him, he wishes to be with us."

When the prior heard this, he ordered the porter to admit Archelides. And when he had come in he asked the prior's blessing and stayed with them three days. Then the prior asked of him: "Where doest thou come from, brother, and what hath caused thee to come to us?" He answered and said to the prior: "My Lord, I am a stranger. I have come from a far distant country and am well pleased with this chaste and humble habit of thee. Therefore I have come now to thee, not from my own impulse but guided by the grace of God. The mercy of our Lord Jesus Christ has called me to this place. I praise the Lord who has made me worthy of thy prayers. Pray, my Lord, if it please thee, let me be one of thy disciples and add me to thy blessed flock. Invest me with thy sacred hands with the venerable habit, which thou art wearing and my miserable soul shall be saved by thy prayers. For, more than all riches of the world, I have loved the heavenly dwelling with thee and my soul has found its desire".

When the prior heard this he accepted him with joy and he loved him much and rejoiced in the suavity of his words.

Then they rang the gong and the whole brotherhood assembled. They performed the usual service and prayed over him the prayer of tonsure. And the prior invested him with the precious habit of monastic life. He commended him to one of those excellent monks and ordered that he should instruct him carefully in all the beautiful rules of monastic life

and also in the Psalms and all the hymns of the divine service.

So Archelides, the humble servant of God, began the great works in the fear of God, long nightwatching and extended fasting.

Sometimes he went out to the desert and lived with the beasts, returning every tenth day and sometimes every twentieth day. From his fasting and ascetic life he looked like an angel of God, so that even the skin of his face shone. But because of his great weakness he had no strength to speak. The prior and all the brotherhood greatly rejoiced in him and loved him.

And when he had passed five years in that convent, he made up his mind to withdraw from the intercourse with the brethren, for he longed to dwell apart in a cell and to recite separately. So he approached the prior saying to him: "I request from thy highness, my lord, the allowance to dwell separately in the cell within the outer gate of the wall, and there I shall recite separately". The cell Archelides required was an upper apartment, that was to be reached by climbing many stairs. This he took and dwelt therein. For the prior would not withstand him in any way, because he had seen his beautiful works. So he went up and dwelt in the upper cell. And he made a vow to God, that he would never leave it, except for a reason which would be pleasing to God; and that he would neither see a woman nor speak to her. So he lived in that convent in holy works for twelve years.

And when his mother Augusta saw that there came no messenger relating where and how he was, and that there was not even any one who said that he had seen him, she

mourned over him as if he were dead, weeping and lamenting grievously for her own sake, for being separated from her beloved. Every year she made wailings over his death, especially when the five years had elapsed, which he had fixed as the term of his returning. And she sent messengers to all countries and in all directions but none of them gave her any information concerning him and although she hoped still he came not. Thereupon she despaired of his being alive and she told her servants and her overseers to pull down all the splendid palaces, the high summer-houses and great dining halls which her husband Galenus had left her, and to erect a large caravan-serai in their place, provided with many apartments and galleries, also taverns and places for the poor and strangers and for merchants and travellers to lodge in and for all going and coming people. And she ordered to build upon it upper apartments for her housemates to dwell in. Likewise to gather together all of her things and to put them there, in honour of all those who should come to that caravan-serai. She ordered also that everyone who should abide in that caravan-serai should eat and drink at her cost for three days and that nobody should induce him to pay: "only" [she said] "such persons must pray for me and for him who is abroad, that God — if it please Him and He is willing — may grant me the favour of seeing him before I die." Further she commanded that going and coming persons should be asked whether they had seen him anywhere.

When all had been accomplished according to the order of the humble Augusta — while she ceased not to bring offerings and vows and alms and prayers that

God might restore her son to her — it happened that, by the Providence of the Lord, two travelling merchants came from the coast and reached that convent in which Archelides was living. And by divine Providence they were admitted into that convent to take rest and got lodgings before the stairs of Father Archelides' cell. With those merchants was a man, who was tried by a demon. While they stayed there, the demon came upon him, tore him and threw him on the earth. And he began to cry and to grind his teeth and to foam. When the blessed Archelides heard his voice, he opened the door of his cell, and saw him being bitterly tortured by the demon. And he pitied him and had compassion upon his distress. So he came down from his cell and recited a prayer over him and signed him with the cross three times and said: "Christ, the Son of the living God, rebuketh thee". And the man was healed and the demon never again approached unto him. When the merchants saw the wonder God had wrought through the hands of the blessed Archelides, they stayed with him three days, delighting in his intercourse. And he admonished them in many things: that they should not be captivated by the emptiness of the world, that they should not love luxury and that they should injure no one; that they should pray assiduously and that they should fast; that they should give alms to the poor and the orphans; and that they should act according to the will of God in all things.

After three days he took leave of them in peace and prayed over them and they went on their way, being sorry for parting from him; but from that day on they increased greatly in good works. And according to the

good Providence of God, while they were travelling from town to town, divine Grace led them towards the royal residence Constantinople. They entered the caravanserai Augusta, Archelides' mother, had built, took lodgings there and put their baggage on the spot from which she used to go up to her apartments. And when it was eveningtime and many strangers and poor people were abiding there, suddenly a man of the strangers, who abode there, was tried by Satan shrieking vehemently and disturbing those who were abiding there. And from fear the two merchants ran and hid themselves under the staircase on which Augusta, Archelides' mother, used to go up and down. And Augusta also came running, when she heard the sounds of disturbance and the clamour of him that was tried.

She came and stayed on the top of the staircase, in order to know what was the cause of the disturbance. Then those merchants began to speak with one another and they said: "If Father Archelides were near now, he would heal this man by his prayers." Augusta, hearing the name of Archelides, listened and looked down and, behold, there were two venerable old men. She sat down quietly and silently in order to catch their words. And they began to speak with each other about Archelides' good works and also about some distinctive marks of his, which his mother knew because he had received them in his youth: "How beautiful" they said for example "appeared that scar of the knife on his cheek, which he told us to have received in his youth." When his mother heard them saying these things to one another she knew that these words and this information were about her son. So she went down towards

them in great haste, greeted them and knelt down before them, and she answered and said to them: "My Lords, I am the mistress of this caravanseraï and I have been tortured by a troublesome illness during the time of twelve years. And I have spoken about it to many physicians and learned men, but they could not help me in any way. And I heard you speaking together about a holy man, named Archelides, whose prayers are heard by the Lord and who is helping those that come to him. Behold, since a long time I have heard of his fame, but I know not the land and the place where he is living. So I ask and entreat you to tell me in what place he is living and how one can reach him, that, if the Lord help me and I get to him, I may find relief of this trouble that tortureth me, by the help of his prayers."

When the merchants heard her belief they told her all they knew about the holy Archelides and where the convent was, where he was living and the way to it. And when she heard all which they said, she made up her mind to go, while she kept in her memory that which the merchants had said to her.

The next morning she took with her two eunuchs and much money to distribute in that convent and among the poor and the needy.

In a few days the grace of God brought her [to the end of her journey]. Three days before God had taught the blessed Archelides about the coming of his mother.

When she had arrived at the convent, she knocked at the outer gate in the wall; the porter answered from within and said: "Welcome, my Lord, who art thou? And what is thy wish?" She answered and said to

him: "My Lord, I am a strange woman befallen by illness and feeble of strength. I have come to pray in this convent and to be blessed also by the blessed Archelides. I beseech thee, my Lord, open the gate for me that I may enter to him and to the holy men who are here." And when she had said so, grievously, many tears dropped from her eyes and her mouth was closed by sobs.

The porter pitied her and had compassion upon her when he saw her weeping. And he answered and said to her: "My lady, the blessed Archelides usually seeth not any woman. But I trust in Christ, that he will console thee, if I tell him about thy affliction and the pain of thy heart." She said to him: "Ay, my Lord, show this grace to thy servant: for I believe that Christ will console me by the sight of his angelic face." So the brother entered and told him about the coming of the strange woman and said to him: "My Lord, there is a strange and sick woman at the gate of the convent; and she is weeping vehemently and in great distress, she beseecheth thee to pray over her and to lay thy hand on her and give her thy blessing. What thinkest thou of it?"

The holy Archelides said to him: "Thou too, our brother, art acquainted with the rule and order that hath been laid down in this convent, which alloweth not any woman to be seen here. How could I do that and violate my vow to God? Return and say: "Be not sorry, for although being afar thyself, thy prayer to God is able to bring thee from Him that which thou art longing for. So thou wilt find relief to thy delight and thou wilt return joyfully and give praise to God

and words of gratitude." The brother went and told her what the holy Archelides had said to him. Then she replied to the brother and said to him: "I beseech thee, my Lord, be not angry because I humble thee by these messages between us. For also thereby thou wilt gain great reward, because thou givest rest to my soul, which is sick and wearied by suffering. Therefore return and say to him: "My Lord, I am poor Augusta, whom thou knowest, thy mother who bore thee and brought thee up. Thou knowest the great distance that was between us. And when I entreated my Lord with offerings and prayers, He hath not hidden from me thy place of abode. And because I could not bear the passionate longing of my soul, to see my beloved, I disdained the long distance of the way and the danger of fearful events. My son, now that I have come, deny me not the sight of thy beloved countenance, which is dearer to me than all other happiness, lest I die afflicted by greater grief at this gate, and thou, going out, see my miserable body and have to bury it."

Then the brother returned, wondering at what he had heard, and told it to Archelides. And he answered and said to him: "I know that she is my mother, for the Lord hath revealed it to me. But I have made a vow as to this, and have promised to keep it, that I shall not see the face of women nor have any intercourse with her; and my Lord has guarded and strengthened me and, although unworthy, he gave me what I desired. I fear that, if I violate my vow and break my promise and grant thy supplication by showing myself to thee during a certain time, the Lord will be angry with me and take His help from me and leave

me in the hands of Satan and contempt me, without profit to us from our meeting in this world. So I beseech my Lord, that I may see thee in that glorious world, which will come; and I trust in my Lord, that thou and I may rejoice in abodes full of joy and delight. But, if thou wouldst listen to me, perform some act, which is highly praiseworthy and very profitable to thy soul. Behold, in our neighbourhood there is a convent of recluse women, who are very meritorious and reputed for charity. They are very near to God in holiness and live as do the angels. Enter into that convent, my mother, and also mingle amongst their company, which is near to God. And so thou wilt fulfill the rest of thy life in excellence. For a day in the house of God is better than a thousand¹⁾, and blessed is the man whom God chooseth and causeth to approach unto Him that he may dwell in His house²⁾.”

The brother went and told these things to her. But she ceased not weeping and would not submit to what he said without seeing him. At last, overcome by the desire of seeing him, she sent to him message by the brother: “All that thou commandest, my son, is good, and I agree with thee and I submit to thy good will. Take me and bring me where thou likest. But I conjure thee by the living God, whom thou worshippest, to give me the favour of seeing thy face. I trust in Christ that He will not lay this sin to thy charge, because thou hast not committed it of thy own will but forced by the loving persistence of my poor self.” The brother, though not willing to tell him this, was forced to say it

1) Psalm 84, 10.

2) Psalm 65, 4.

by pity and compassion of her. So he went up and told him all that his mother had said and also the oaths with which she had conjured him. And Archelides, the servant of God, was disturbed by the oaths because she had conjured him by God; and he knew not what to do. He was willing to fulfill the vow to God and the promise he had promised. But he was afraid of trespassing against the oaths of his mother. So, being afraid of both, he said to the brother: "My son, stay at the door of the cell, and, when thou seest me after some time lying down on my mat, allow her to enter."

Then the blessed rose to pray. And thus he prayed: "O Lord, powerful and holy God, Thou that guardest those that trust in Thee and fulfillest Thy promises unto Thy servants, Thee my soul praiseth for Thou hast granted me, being unworthy, the favour of worshipping Thee with fear, and Thou hast given me victory over the Foe and Thou hast kept me from his rebellious hand. And now, I have fulfilled my promise unto Thee, and the vow I have taken before Thee I have kept it and I shall keep it unto death. The desire and love of Thee hath conquered in me all other love and desire of parents and brothers and family. And now I beseech Thee, o Lord, that it may please Thee to take my soul unto Thee and that I may not be defeated by the temptation that hath come to me at this time." When he had finished his prayer he lay down on the mat and departed this life having trusted his soul to our Lord. The brother, seeing that he had laid himself down on the mat, according to the sign he had given him, went out and called his mother and told it her cheerfully and he too rejoiced, on ac-

count of her grief and desire, not knowing that the blessed had died already.

And when he called her, she went in hastily and went up to where the brother showed her. She saw her son lying on the mat and threw herself upon his neck and began to embrace and to kiss him, from love for him. And when she began to speak and he answered her not she looked and saw that he had already died.

Then she began to cry aloud ¹⁾ and to lament and to weep bitterly. And thus she spake: "Woe to me, my beloved son, whom I hoped to see that I might be comforted and by whom I trusted to be consoled from my former distress and with whom I hoped to rejoice that my soul might live. But thou hast filled my heart with distress and grief, and hast added pain to my former pain. Woe, my beloved son, fosterchild of my breasts and hope of my arms."

These and other words, full of grief, she spake and when the prior and all the monks in the convent heard the lamenting and weeping, they asked what this voice of lamentation was. The brother said to them: "Woe, my fathers, for this great sorrow, that of a sudden hath come upon us and the suffering and terror that this day hath brought upon us all, for our father Archelides hath departed this life and hath left us orphans and strangers." Then he told them what had happened and all began to weep bitterly. They were greatly distressed on account of his death and surrounded his holy and saintly body and kissed him. And the prior ordered

1) The Syriac has: "like a cow."

the gong to be rung and the convents in the neighbourhood to be called together. At this time it happened that all who were sick and approached unto the holy body, were healed from sickness in the same moment.

When the chaste and sorrowful Augusta saw the grief of the monks and their suffering, that they were weeping over him bitterly, she pitied them verily as her own self. And while her eyes shed tears of sorrow and her heart was filled with sighs she stood by the corpse of her son and raised her hands and her eyes to heaven and spake thus:

“I beseech Thee, Christ, my Saviour and the Hope of my soul, take me also with Thee in the company of my son, that I may see him there as he promised me and I may rejoice in him after my former distress. And put me amongst the host of Thy Saints eternally. Amen. And give also consolation to our spiritual fathers, those who are mourning with me over his departure. And give them joy in Thy kingdom.”

Then she threw herself on the breast of that venerable body and stretched herself out upon him and departed this life.

When the brethren saw this new wonder, they were still more intensely overcome by awe and astonishment.

And with loud voices they praised God on account of His incomprehensible judgments and, as was becoming, they accompanied Archelides and his mother and with great honour buried them and laid them in one coffin, according to the prior's order. That Christ may deem us all worthy by the prayers of them and of all the saints, that we please Him by good works and

find mercy before Him in the great day of His revelation. So may we rejoice in the great and glorious kingdom and be delighted in his exalted nuptial chamber and praise and glorify Him with all his saints eternally. Amen.

Here endeth the story of the holy Archelides.

ገድል : ዘቅዱስ : አርክሌድስ ።።

ገድል፡ ዘቅዱስ፡ ወብፀ፡ ወ፡¹⁾፡ አርከሌድስ፡ ዘሞተ፡ በእንተ፡ ክርስቶስ ። አመ ፡ ፲ወ፬ ለወርቅ²⁾ ፡ ጥር ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። ወሀሎ ፡ ፩ ብእሰ፡ በሀገረ ፡ ሮምያ ፡ ዘስሙ ፡ ሰሞን ፡ ነጋዲ ። ወፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ወይገብር ፡ ብዙኃ ፡ ሠናያተ ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ። ወእምድኅረዝ ፡ መዋዕል ፡ ሞተ ፡ ሰሞን ፡ ወኃደገ ፡ ብእሰቶ ፡ ዘስማ ፡ ቱዎብስታ³⁾ ፡ ወወልዳ ፡ ዘስሙ ፡ አርከሌድስ ፡ ወኮነት ፡ ቱዎብስታ ፡ ፈራሄተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትገብር ፡ ሠናያተ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ። ወወሀበት ፡ አርከሌድስ ፡ ወልዳ ፡ ለመምህር⁴⁾ ፡ ከመ ፡ ይምህሮ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተምህረ ፡ አርከሌድስ ፡ መጻሕፍተ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ወትርኅሚሁ ፤ ወኮነ ፡ ፈራሄ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤልዋ ፡ አዝማዲሃ ፡ ለቱዎብስት ፡ ሀቢ ፡ ወልደክ ፡ ይኩን ፡ ነጋዴ ፡ ወወሀበት ፡ ቱዎብስት ፡ አርከሌድስ ፡ ወልዳ ፡ ፲፻ ዲናረ ፡ ወርቅ ፡ ወ፱ አግብርተ ፡ ወፈቀደ ፡ ይሖር ፡ ሮኑቀ ፡ ብሔረ ፡ ወረከበ ፡ በህየ ፡ በድነ ፡ ወአርከሌድስ ፡ በከየ ፡ ብዙኃ ። ወይቤልዎ ፡ አግብርቲሁ ፡ ኦሊቅነ ፡ ነሱ ፡ ሰብእ ፡ ከመዝ ፡ ቦሰብእ ፡ ዘይቀትሎ ፡ ወቦ ፡ እንስሳ ፡ ዘይቀትሎ ፡ ወአርከሌድስ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ ንሥኡ ፡ ዘወርቀ ፡ ወሖሩ ፡ ወአንሰ ፡ እስእል ፡ በእንተ ፡ ኃጢአትየ ። ወይቤልዎ ፡ ኦሊቅነ ፡ ንፈርህ ፡ እመከ ፡ ወኢነሐድገከ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ እመኒ ፡ ሖርክሙ ፡ ኅበ ፡ እምየ ፡ ወእመኒ ፡ ኢሖርክሙ ፡ አግዳዝያነ ፡ ረሰይኩክሙ ፡ ወይቤልዎ ፡

1) = ወብፀ፡ 2) The gutturals in this text have often ā instead of ä.
 3) The orthography of this name varies in the Ms., as may be seen below.
 4) Ms. ለመምህር ፡

ሰላም ፡ ለከ ፡ ወሐሩ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ወፈርህዋ ፡ ለእሙ ፡ ወ
 ሐሩ ፡ ካልአ ፡ ብሔረ ፡ ወአርከሌድስኒ ፡ ሐረ ፡ ካልአ ፡ ብሔረ ፡
 ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ ህርማኖስ ፡፡ ወአርከሌድስ ፡ ይቤ
 ሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ኖላት ፡ ዘክር¹⁾ ፡ ሊተ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡፡ ወቦአ ፡
 ዓቃቤ ፡ ኖላት ፡ ወነገሮ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ሀለወ²⁾ ፡ እንግዳ ፡ ንኡ
 ስ ፡ ኅበ ፡ አንቀጽ ፡ ወይፈቅድ ፡ ይትናገርከ ፡፡ ወይቤሎ ፡ አበ ፡
 ምኔት ፡ ሐር ፡ ሕትት ፡ እመቦ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ከመ ፡ አህቦ ፡ ሲሳ
 ዮ ፡፡ ወነገሮ ፡ ዓቃቤ ፡ ኖላት ፡ ኰሎ ፡ ዘለአኮ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡
 ወአርከሌድስ ፡ ይቤሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ኖላት ፡ ኰልነ ፡ ንፈቅድ ፡ ም
 ሕረተ ፡፡ ወአነ ፡ እፈቅድ ፡ እንግሮ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ወዓቃቤ³⁾ ፡
 ኖላት ፡ ነገሮ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ወይቤ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ኅድኅ ፡ ይባ
 እ ፡ ወአርከሌድስ ፡ ቦአ ፡ ወሰገደ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ወይቤሎ ፡ አ
 ርከሌድስ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ረስዩኒ ፡ እኩን ፡ መነኮሰ ፡ ወይቤሎ ፡
 አበ ፡ ምኔት ፡፡ አንተ ፡ ትመስል ፡ እምደቂቀ ፡ ክቡራን ፡ ወኢት
 ክል ፡ ከማነ ፡ ጸመ ፡ ወጸሎተ ፡ ወትጋሃ ፡ ወአርከሌድስ ፡ ይቤሎ ፡
 ለአበ ፡ ምኔት ፡ ኦአቡዩ ፡ ለእመ ፡ ክህልኩ ፡ ምክረኒ ፡ ወእመ ፡
 ኢክሕልኩ⁴⁾ ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ግበር ፡ ዘፈቀድከ ፡፡ ወይቤሎ ፡ አ
 በ ፡ ምኔት ፡ ለአርከሌድስ ፡ ንበር ፡ ወነበረ ፡ አርከሌድስ ፡ እንዘ ፡
 ያፈቅር ፡ ጸመ ፡ ወጸሎተ ፡ ወይትኄረም ፡ እስከ ፡ ፫ ዕለት ፡፡ ወአ
 ፍቀሮ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወአፍቀርዎ ፡ ኰሎሙ ፡
 መነኮሳት ፡፡ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሢምዎ ፡ መነኮሰ ፡
 ወኮነ ፡ ይጸውም ፡ ሰሙነ ፡ መዋዕል ፡፡ ወኢይጥዕም ፡ እክለ ፡
 ዘእንበለ ፡ ፍሬ ፡ ሶፀ ፡ ገዳም ፡፡ ወመሐለ ፡ በስመ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክር
 ስቶስ ፡ ከመ ፡ ኢይርአይ ፡ አንስተ ፡፡ ወተኃዝን⁵⁾ ፡ ቴዎብስት ፡ እ
 ሙ ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወኢያእመረት ፡ ዘኮነ ፡ ወልዳ ፡፡ ወገብረ
 ት ፡ ቴዎብስት ፡ ቤተ ፡ ማኅደረ ፡ ለእንግዳ ፡ ወትሁብ ፡ መብል

1) Ms. ዘክር; 2) Ms. ወሀለወ; 3) Ms. ወአቃቤ; 4) Sic.
 5) ንዘነ; = ሐዘነ;

ዓ : ወመስቲ : ከመ : ትስማዕ : ዜና : ወልዳ : ወቦ : ፪ ነጋድያን :
 ወኃደሩ : ውስተ : ቤታ : ወአምጽአት : ሎሙ : ዘይበልፀ : ወ
 ይሰትዩ : ወበልፀ : ወሰትዩ :: ወተናገሩ : በበይናቲሆሙ : እ
 ንዘ : ይብሉ : ኢትሬኢኑ : ዛቲ : ብእሲት : መፍቀሪተ : እንግዳ ::
 ወይቤ : ፩ ለካልኡ : ቅዱሳን : ብዙኃን : ወኮኑ : እሉ : ፪ እለ :
 ርእዩ : ዘይፌክሩ : ወሰምዓት : ቲዎብስት : እሙ : ለአርክሌድስ :
 እንዘ : ይትናገሩ : ነገረ : ቅዱሳን :: ወይቤሎ : ፩ ለካልኡ¹⁾ :
 ምንተ : ሠናይ : አርክሌድስ : ወሠናይ : ላህየ : ገጹ : ወብርሃነ :
 እግዚእ : ላዕሌሁ : ወአነ : ርኢኩ : ጉድዓተ : ውስተ : ገጹ ::
 ወይቤሎ : ፩ ለካልኡ : ሐረኑ : ውስተ : ፀብዕ : (፳ ውስተ : ቀትል²⁾) :
 እምንእሱ : ወይቤሎ : ፩ ለካልኡ : ኢያአምር : ወቲዎብስት :
 እሙ : ለአርክሌድስ : ሰምዓት : ዘነገረ :: ወመጽአት : ኅቤሆ
 ሙ³⁾ : ወትቤሎሙ : ተአምርዎኑ : ለብእሲ : ዘስሙ : አርክሌድ
 ስ : ወበአይቲ : ርኢክምዎ :: ወይቤልዋ : ረከብናሁ : ቡብሐረ :
 ጲሊስቲና : በደብረ : አባ : ሀርማኖስ : ወይእተኒ : አእኩተቶ :
 ለእግዚአብሔር : ወትቤሎሙ : አርክሌድስ : ወልድየ : ውእ
 ቱ :: ወእሉ : ፪ ነጋድያን : አንክሩ : ወአእኩትዎ : ለእግዚአ
 ብሔር :: ወቲዎብስት : እሙ : ለአርክሌድስ : ነሥአት : አግ
 ብርቲሃ : ወበዕፀብ : ግብር : በጽሐት : ኅብ : ደብረ : አባ : ሀር
 ማኖስ :: ወትቤሎ : ለዓቃቤ : ኖኅት : ንግሮ : ለአርክሌድስ :
 ሀለወት : ኅብ : አንቀጸ : ደዴ : ብእሲት : ሕምምት : ወትፈቅ
 ድ : ትትፈወስ : እምኔክ : ወይቤላ : ዓቃቤ : ኖኅት : ኢይሬኢ :
 አንስተ : ወኢያትናገሮን :: ወትቤሎ : ቲዎብስት : ለዓቃቤ : ኖ
 ኅት : ሐር : ንግሮ : ለአርክሌድስ : ወሐረ : ዓቃቤ : ኖኅት : ወ
 ነገሮ : ለአርክሌድስ : ሀለወት : ብእሲት : ሕምምት : ወትፈቅ
 ድ : ትትፈወስ : እምኔክ : ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ኖኅት : በላ :

1) Ms. without ፮

(2—2) Apparently a gloss.

መሐለ : ከመ : ኢይርአይ : አንስተ : ወኢይትናገሮን ።። ወዓ
 ቃቤ : ኖሳት : ነገራ : ለይእቲ : ብእሰት : ዘነገረ : ወቲዎብስት :
 ትቤሎ : ለዓቃቤ : ኖሳት : ሐር : ንግሮ : ለአርከሌድስ : ወበሎ :
 እምከ : ትፈቅድ : ትርአይከ ።። ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ኖሳት :
 በላ : እምዝ : ዳግመ : ኢይፊኤ : አንስተ ።። ወትቤሎ : ለዓቃ
 ቤ : ኖሳት : ሐር : ንግሮ : ለአርከሌድስ : በከርሥዩ : እንተ :
 ጸርኩክ¹⁾ : ወበአጥባትዩ : እለ : ሐጸናከ : ኅድገኒ : እርአይከ : እ
 ምቅድመ : እሙት ።። ወአርከሌድስ : ይቤሎ : ለዓቃቤ : ኖሳ
 ት : ሐር : ንግራ : ለእምዩ : አነ : መሐልኩ : ለአምላኪዩ : ከ
 መ : ኢይፊኤ : አንስተ ።። ወእመሰ : ኅደግኒ : እብላዕ : መሐ
 ላ : ወትሬእይዮሙ : ለቅዱሳን : እንዘ : ይበውው : ውስተ : ገነ
 ት : ወሊተሂ : እንዘ : ይሰድዱኒ : ውእተ : ጊዜ : ተኃዝን ።።
 ወለአከት : ኅቤሀ : ወትቤሎ : ኦወልድዩ : ለእመ : ኢኃደገኒ :
 እርአይከ : እወፅእ : ወአሐውር : ውስተ : በድው : ወይበልዑ :
 ሥጋዩ : አራዊተ : ገዳም : ወእግዚአብሔር : ይትኃሠሥ : እ
 ምኔከ : ደመ : ዘአዩ : ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ኖሳት : ተዓገሥ :
 ንስቲተ : ወፍታሕ : ላቲ : ትባእ ።። ወአርከሌድስ : ቆመ : ወጸ
 ለዩ : ወይቤ : እግዚአ : በመዓትከ : ኢትቅሥፊኒ : ወበመቅሠ
 ፍትከ : ኢትገሥጸኒ : ተሣሃለኒ : እግዚአ : እስመ : ድውይ :
 አነ : ወፈውሰኒ : እስመ : ተሐውከ²⁾ : አዕዕምትዩ : ነፍስዩኒ : ተ
 ሐውከት²⁾ : ፈድፋድ : ወጸለዩ : ዘንተ : መዝሙር : እስከ : ተፍ
 ጸሚቱ ።። ወይቤ : ሃሌሉዩ : ወጸለዩ : ኅብ : እግዚአብሔር : ወ
 ይቤ : ተመጠዋ : ለነፍስዩ : ከመ : ኢይፃእ : ሐሰት : እምአፉዩ :
 ወሞተ : ሶቤሃ : ወኮነ : ዕረፍቱ : አመ : ፲ወ፬ ለወርኃ : ጥር :
 ወዓቃቤ : ኖሳትሰ : አርኃወ : ወአብእ : ለእሙ : ወቦአት : ወ
 ረከበቶ : እሙ : ለአርከሌድስ : ወልዳ : ምውተ ።። ወበከዩት :

1) Ms. ጸርኩክ

2) ሐከ = ሆከ :

ወኃዘነት : ወትቤ : አነ : መጻእኩ : ወቀተልክዎ : ለወልድዮ :
 ወትቤ : ቱዎብስት : አራዊትኒ : ያራቅሩ : ውሉዶሙ : ወአነሂ :
 መጻእኩ : ወቀተልኩክ : አወልድዮ : ወጸለዮት : ኅበ : እግዚአብ
 ሔር : ወሞተት :: ወአንከሩ : መነከሳት : ወኃዘኑ : ብዙኃ : ወ
 ፈቀዱ : ይቅብርዎም : ወይቤሉ : መነከሳት : ኢንቅብር : ብእ
 ሰተ : ምስለ : መነከስ :: ወወዕአ : ቃለ ¹⁾ : እምአፉሁ : ለአርከሌ
 ድስ : ወይቤሉም : ለመነከሳት : ቅብርዎ : ለእምዮ : ምስሌዮ :
 ወአልብክም : ኃጢአተ : ወቀብርዎ : ውስተ : መቃብር :: ወ
 ሀሎ : ፩ ባዕል : ዘስሙ : ኒቆላዎን : አንከረ : ወአእኩዮ : ለእ
 ግዚአብሔር : ወጸሐፈ : መጽሐፈ : ገድሉ : ለአርከሌድስ : ወ
 ሐነጸ : ቤተ : ክርስቲያን : በስሙ : ለአርከሌድስ : ወይገብር :
 ተገካሮ : ለለዓመት ::

1) Sic.

C السيِّدة الطاهرة التقيَّة النقيَّة أمَّ نور الانوار وجميع الشهداء والقديسين
 الطاهرين امين، وكان ريس الدير يعمل عيدك ويعيد له، ويحتمع الى
 عيدك خلفا كثير من كلِّ ناحية، ثمَّ يعملوه بشرف عظيم وابتهاال، ونحن
 المساكين نطلب الى الله تعالى بابتهاال، ان يرزقنا ملكوة السما والحياة
 الابدية، بشفاعة السيِّدة الطاهرة الزكيَّة، ومار يوحنا كوكب البرية،
 وبشفاعة هذا القديس المبارك ارشيليدوس وامه سندقلا، وجميع
 القديسين امين، ورحم الله من كتب ومن قرا ومن حضر ومن سمع
 وقال امين يا رب العالمين،

تمت قصَّة القديس المبارك ارشيليدوس
 صلواته وبركاته تشملنا اجمعين امين

C القديس، تقدمت الى جسد ابنها وقالت له يا ولدى بقيامتك بين
يدي الرب يسوع المسيح خالك يا ولدى ان انا صبت بين يديك
لى حسنة وكرامة، فادعى الى السيد المسيح المخلص ان يقبل روجى انا
المخاطية المسكينة، وانها قبلته وتباركت منه، ثم انها تنيحت لوقتها
وساعتها، ثم اخذ العجب والبهتة لكل من كان حاضر، وسبّحوا الله
تعالى، ثم انهم اخذوها وكفنوها، وصلّوا عليها وهموا ان يقبروها، فقال
بعض الرهبان لا نضع جسد هذه الامراة مع جسد هذا القديس ابنها،
فللوقت انطق الرب الاله على فم القديس، وتكلم وقال لهم يا اخوتى
القديسين لا تفرقوا بينى وبين جسد امى الذى قد ربّيتنى من صغرى
وتعبت على وشقيت وحتى الان يا اخوة لم افرح قلبها فى الدنيا، بل
انى سمعت دعاها وطلبتها وابتهالها الى سيدي يسوع المسيح انه يقبض fol. 19
روحها وتلحق بى، فاجابنى سيدي الى ذلك، وانتم يا اخوة اجعلوا
اجسادنا جميعا فى تابوت واحد، واخذ الزكى المبارك ارشليدوس اكليله
الظاهر، ثم اجتمعوا الرهبان والراهبات المكرمة، وصلّوا عليهم باكرام
وتبجيل وتزييح كما يستحقوا، وكانوا كل المحاضرين يبكاي (1) عظيم ونبيح
شديد وضجة (2) عظيمة لم يسمع بمثل ذلك ابدا، فلما فرغوا من الصلاة
والتزييح والتبجيل، تقدموا الى القديس وهموا ان يجعلوه فى تابوت
وحده ناحية عن والدته، فللوقت والحين نطق القديس ثانية وقال
للاخوة الرهبان، لا يا اخوتى اجعلوا جسدى وجسد امى جملة، وانا
يا اخوتى اسال من السيد المسيح انه يكافىكم بكل خير فى الدنيا
والاخرة، وان يسلّم انفسكم من افخاخ العدو الشرير المناصب، وان
يقبل ما تقدموه من الصوم والصلاة والقرايين والمحرقات، ويكافىكم
عن اعمالكم الخيرة الفاضلة بملكوت السما والجميع بنى المعمودية، بشفاعة fol. 19

(1) sic.

(2) Ms. وطجة

C القديس، لم تزال تصيح ونوح وتبكي وتعدّد بمثل هذا وشبهه حواليه،
حتى ان جماعة الرهبان الذي في الدير سمعوا نديها ونحيبها وبكاها،
فقالوا للبواب ما هو هذا الصياح والنوح والبكا الذي نسمعه، فقال
لهم البواب يا ايهاتي ان عامود عظيم انكسر اليوم في هذا الدير، فقالوا
الرهبان وما هو العامود الذي وقع وانكسر في هذا الدير، فقال يا
ايهاتي ان القديس ارشيليدوس قد نبيح وانتقل في هذه الساعة، ثم
اني اعرفكم يا اخوة بما جرا وتم، وذلك ان والدته قد اتت وجاءت
من رومية، وانها يا اخوة بعثتني مرّة وثانية وثالثة، وفي المرّة الرابعة
حملتني اليه ايمان صعبة شديدة ثقيلة جدّا، فلما بلغتني اياها، صعب عليه
واشدّ عليه ذلك واغتم له، وانه قال لي اقف يا ولدي حتى اصلي
وافرغ من صلاتي، واذا انقطع عنك حسّي وعرفت اني فرغت من
الصلاة والطلبة ادخل بها وحدها فقط، ولا يدخل معها احدا سواها،
وانه انتصب في الصلاة ولم يزال يدعى الى الله ويستعين بالشهدا
والقديسين مدة ساعتين، ثم انه عمل ثلاث مطانيات على الارض
ونام على قفاه مستقبل الشرق وجعل يديه صليب على صدره واسلم
روحه بيد السيّد المسيح وتبيح، واعلمك يا ابي اني مرار كثيرة كنت
ادخل اليه القا الانجيل في حجره وهو يقرأ فيه، واسمع معه اخر يحدّثه،
فاقول له من هو هذا الذي يحدّثك يا ابونا، فيقول لي الكتاب،
وقال لي ايضا انه اذا كان في يديه كتاب لبعض القديسين والابا،
لم يزال صاحبه عنده حتى يفرغ من صلاته وقرائته، حينئذ اجتمعوا
الاخوة الرهبان على جسد القديس، وبكوا عليه بكاء شديد، وانهم
زيجوه وبجلّوه واكرموه وصلّوا عليه الصلوات اللايقة^(١) به الذي
استحقّها وصلحت له، ولما علمت امه انهم يريدون يحملون جسد

fol. 193a

fol. 193b

(١) Ms. الايقه

C تدع انسانا اخر يدخل معها ولا قبلها، وان هذا القديس يا اخوة
 حرسكم الله بيمينه، وقف في الموضع الذي كان فيه، وصفت قدميه
 وانتصب في الصلاة، ثم انه ابتدا في الابتهاال والطلبه والنصرع الى
 الله تعالى، ثم انه بدا يقول في صلاته يا سيدي يسوع المسيح، ويا
 سيدتي مرت مريم الطاهرة التقية النقية العفيفة، ويا مار يوحنا المعمدان
 المختار، اطلبوا لي ثم انصرعوا وابتهلوا معي الى السيد المسيح انه يقبلني
 fol. 192a وياخذني من هذا العالم اليه، ويا الاهي ومخلصي وسيدي خذ روحي
 واقبلني اليك، وانه لم يزال يدعي ويطلب من الله ويستعين بالسيدة
 وبالشهدا والقديسين مقدار ساعتين، ثم انه عمل على الارض ثلاث
 مطائيات وصلت على وجهه برسم الصليب، ثم نام على قفاه مستقبل
 الشرق ووضع يديه صليب على صدره واسلم الروح بيد السيد المسيح
 وتنيح بسلام، ولما انقطع عن البواب احس دخل الى عند القديس
 فوجد قد تنيح واسلم روحه بيد خالقه، فبكا عليه البواب بكا شديد،
 ثم انتحب نحبا صعب، ثم بعد ذلك خرج الى عند ام القديس وقال
 لها تعالى الان الى عند ابنك وانظريه يا مسكينة، فعند ذلك دخلت
 الى عندك وهي فرحانة مسرورة في الدخول اليه مبهجة، فلما وصلت الى
 الموضع الذي فيه القديس ابنها، فوجدته قد تنيح لوقته وساعته، فلما
 نظرت اليه وعلمت وايقنت انه قد تنيح، فللوقت سقطت على الارض
 fol. 192b مغشية، ولما فاقت وقامت من غشوتها، صاحت للوقت قايلة الويل
 لي يا ابني، التدين الذي ارضعوك والرجلين الذي حملوك هم صاروا
 لك سباع ضارية قتلوك، وهم الذي سعوا من مدينة رومية حتى قدموا
 وابصروا موتك يا ابني ويا سروري انا جيت لابصرك وافرح فيك،
 فصار فرحي وسروري الى حزن لا انقضا له ابدا، يا ابني قطعت قلبي
 وهدمت قوتي واضنيت حيلي واعميت عيني، وان الام الشقية ام

C ثم اعرف انا خبرك ايضا فافعلى هذا، وان كرهتى هذا الامر انطلقى
 بسلام الى منزلك، والله تعالى برحمته يخلف عليكى ما قد تكلفنيه وتعبتيه، fol. 191a
 فخرج البواب الى عندها وبلغها رسالة القديس ولدها وما قاله لها،
 فقالت له ارجع ايضا الى ولدى وقول له يا ابنى قد اوجع قلبى هذا
 الكلام، وعصر فوادى من هذا الجواب يا حبيبى، وحق الله العظيم
 الساكن فى السماء، ان رديتنى ولا انظر اليك ولا الى وجهك الطاهر،
 فانى اطرح نفسى فى البحر واهلك جسدى فى البرية فتاكلنى السباع،
 ويكون لك بسببى ومن اجلى الاثم والخطية، فمضا البواب الى عند
 القديس وقال له جميع ما قالته له امه وحملته اياه، فقال القديس
 للبواب ارجع الى عند اى وقول لها ان حيتى المقام فقيمى⁽¹⁾
 واجلسى، وان احببتى الى المسير فروحى بالسلامة، والرّب الاله
 يحفظك ويجرسك اين ما توجهتى ومضيتى، فقالت لها سمعت هذا
 الكلام وردّ هذا الجواب المحزن لها الجراح لنوادها الكاسر لقلبها، رد
 الى ابنى وادخل الى نور عينى ومهجة فوادى وثمرة قلبى، وقول له
 بحق المسيح عليك يا ولدى، وبحق الصليب الذى صلب عليه بمشيئته fol. 191b
 وارادته، وبحق الاكليل الشوك الذى وضع على راسه، وبحق الخل
 والمرارة الذى اسقوه اليهود، وبحق الحربة الذى طعن بها فى جنبه
 وهو على عود الصليب، وبحق البطن الذى حملك، وبحق الثديين
 الذى ارضعوك يا ولدى، انك تروينى وجهك مرة واحدة قبل الموت،
 فعند ذلك دخل اليه البواب وبلغه وقص عليه جميع ما حملته وحلفته
 من الايمان الصعبة، فلما سمع القديس هذا جميعه، فقال له اصبر حتى
 اصلى وافرع من صلاتى، واذا علمت انى فرغت من الصلاة وانقطع
 عنك حسى وصلاتى، فحدث اى وقول لها وامرها ان تدخل، ولا

(1) sic; read فاقبى

C واقربها مني السلام، ثم قول لها، وانا والله يا امي ايضا مشتاق اليكي واشتهي ان ابصرك، ولكن اخاف يا امي من الذي قال سيدنا في الانجيل الطاهر، ان كل من لا يترك ابوه وامه ثم ياخذ صليبه ويلحقني فليس هو لي بأهلا، بل يا امي كل صلاة اصلها فاني اذكرك فيها، فخرج البواب الى عندها وبلغها رسالة القديس ولدها وما ارسله فيه، ثم انها قالت له ايضا ارجع الى عند ابني وحيبي ومهجة فوادى وقول له انه لا ينبغي لي يا ولدي ان يقدم في الدنس الى فمك الطاهر ويقبله لاني امرأة دنسة خاطية، بل اني يا ولدي اقبل ايديك ورجليك الطاهرات، وايضا اعرفك يا ولدي وبجيت قدسك، انه لم يلصق جسدي لجسد انسان اخر غير ابوك الذي اعطاني اياه السيد المسيح، فان رايت يا ولدي مصلحة وبليت شوقى منك فاني شئ يضرّك، وقد سمعت يا ابني في الانجيل المقدس ان سيدنا يسوع المسيح غفر للزانية المخاطية خطاياها وذنوبها، وكتب اسمها في سفر الحيات، فبحق الله عليك يا ابني انك ترويني وجهك مرة واحدة قبل الموت، وقد تعلم يا ولدي ويا نور عيني ويا مهجة فوادى انه ليس لي اب ولا ام ولا اخ ولا اخت ولا ولدا غيرك ولا معين يعينني، فدخل البواب الى القديس وبلغه ما قالته له امه، وقال له القديس ارجع الى امي وقول لها يا امي ان انا خرجت اليكي ونظرت الى وجهك، فاكون يا امي قد نقضت العهد الذي الزمته على نفسي للسيد المسيح، وان رايت يا امي لاصحابي في ملكوة السما، وليس انا معهم فا تحزني يا امي على ذلك، وان فرق الله يا امي بيني وبينك في هذه الدنيا، فان المسيح يجمع بيننا في الآخرة، فلا تحزين وناخذين على خاطرك، وان كنتي تحبني يا امي انا اطلب من ريس الدير انه يجعلك في دير النساء، وتكوني بالقرب مني وتعرفين خبري،

C هاهنا وحدك، لعلك قد ضعتي عن الطريق فنهديكي، ام تحتاجين
الى نفقة نعطيكي، فاجابته الامراة قايلة له اني محتاجة الى رحمة ربي
وسيدي والاهي ومخلصي، واعلم ايها الاخ ان لي اليوم عشرين سنة قد
خرج بي علة شديدة، وقد انفقت على الاطبا مال جزيل كثير له
صورة بسببها، ولم انتفعت منه بشي ولا قدر احد على شفاي ولا على
دواي، وقد سمعت يا اخي بقديس هذا القديس وبالشفاء الذي يصير
للناس على يديه، وقد جيته من بلاد بعيدة طالبة العافية والشفاء على
يديه، فاسالك بالله المحي يا اخي ان تمضي اليه وتحذته بسببي حتى
يصلي علي، لعل الله يرزقني الشفاء بصلاته المقدسة، فقال لها البواب fol. 189b
اعلى ايها الامراة وتيقني ان هذا القديس الطاهر لم يراه احد قط لا
رجلا ولا امراة ولا يكلم احدا ولا يتحدث مع احدا من يوم دخل الى
هذا الدير، فكيف يكلمك انتي مع انك امراة، بل انا امضي اليه
واعرفه فيكي وفي خبرك، وانه يصلي على ما وزيت وتدهني منه،
فيعطيك الله تعالى الشفاء على يديه الطاهرة، فلما علمت وايقت
وتحققت انها ما تصل اليه ولا تقدر انها تنظره بعينها صاحت
للبواب وقالت له اسالك يا ايها الاخ المكرم واطلب اليك، ان
تدخل الى عند هذا القديس المبارك ارشيليدوس، وتقول له يا قديس
الله، ان امك سندقلا على باب الدير واقفة، وهي تقول لك وتطلب
منك، انك يا ابني العزيز اوربني وجهك الطاهر مرة واحدة قبل
الموت، فتركها البواب ودخل الى عند القديس وبلغه الرسالة وما
ارسلته فيه والدته، والكلام الذي حملته اياه، فاجاب القديس عند
ذلك وقال اني رايت في الحلم غلام شاب وعليه ثياب بيض، فقال fol. 190a
له البواب يا سيدي ان امك قد جات وهي على الباب واقفة، وتريد
الدخول الى قدسك تتبارك منك، فقال له القديس امضي الى امي

C لهما راوها اولايك الرجال عازمة مجدة بالمسير، قالوا لها خذي معك
 شيا تستغنى به على الطريق، وخذى معك غلامين اقويا يسيرون
 معك، ويكون نظرم عليكى فى الطريق، وتسيرون حتى تصلون الى
 مدينة دمشق، واسالى عن فلسطين، ثم انشدى عن دير انبا
 رومانوس، واذا وصلتى اليه فالتقيس المبارك ارشليدوس هو فيه،
 ونخبرك ايضا يا امراة قبل ان تمضى وتنغى على كلفة الطريق وبعده،
 انك ما تقدرين ان تنظريه ولا تشوفيه بعينيك، ولا يكلمك لا لك fol. 188b
 ولا لغيرك، بل البواب الذى يدخل ويخرج اليه ويخدمه ويحمل اليه
 تلك البقلة من السبت الى السبت، بل ان القديس المبارك يصلى على
 ما وزيت وتدهنى فيه، والله تعالى يعطيكى الشفا والعافية على يديه
 ويبرا ما بك من المرض والعلّة، فعند ذلك الوقت قامت الامراة
 وذهبت الى عند الاسقف الذى للمدينة وقالت له يا ابتاه الاسقف،
 ها مالى وكل عبيدى وضياعى يكونوا لله وللكنيسة المقدسة، فاني يا
 ابي عازمة على هذا المسير، فان سافرت يا ابتاه وسلمنى الله ورجعت
 الى المدينة، فها انا اكون متصرفة فى مالى وعبيدى وملكى الى ان
 اموت، وبعد الموت يا ابي يكون للكنيسة المباركة، وانها تباركت من
 الاب الاسقف، ومضت اخذت غلامين من غلمانها، وركبت سايرة
 فى البحر على اسم السيد المسيح، وفى مدة سنتين سهّل الله لها الوصول
 الى ذلك الدير الذى فيه ولدها ومهجة فوادها ارشليدوس، وانها لهما
 اطلقت الغلمان الذى كانوا معها، وقالت لهم امضوا يا اولادى الى fol. 189c
 حال سبيلكم، فمن الان انتم تكونوا احرار وعتقا لوجه الله تعالى اذهبوا
 بسلام، وانها فارقتهم وجاءت الى الدير وجلست على باب الدير،
 فعند ما فتح البواب وخرج، فاذا هو يرا امراة جالسة وحدها على
 باب الدير، فلما راها البواب قال لها ابتها الامراة ما شانك جالسة

C من الخلق ابداء، وليس له شغل ولا عمل الا الصوم والصلاة والسهر
والطلبه والتضرع الى الله سبحانه وتعالى، مع البكا العظيم والتنهد الشديد
والمحسرة القويّة التي من صميم القلب والفؤاد، فمن كان يا اخي هذا
عمله وهذه عبادته فكيف لا يكون على يديه الشفا لمن يقصد ويأتي
اليه، ثم قال احدهم رايتم يا اخوتي الى العلامة التي فيه ما احسنها، fol. 187b
فقال احدهم انا اظنّ انه رويّ وانه دخل الى الحرب واتّها صارت
له تلك العلامة، فقال الاخر ليس الامر هكذا بل هي تلك العلامة
خلقه من وقت الولادة، وكانت والدّة القديس سندقلا في طاقة لها
مشرفة الى الخان وكانت تطالع نحو الرجال وهم يتحدّثوا، فسمعت جميع
ما تحدّثوا فيه، وعرفت انه ابنها بذكرهم العلامة التي فيه، ولما سمعت
المباركة كلامهم ووصفهم، عند ذلك تقلّبت احشاها وارتنجت طبيعتها،
ونزلت للوقت والساعة الى عند اولايك الرجال وعينها يهملان
الدموع، ثم انها تقدّمت اليهم وقالت لهم سالتكم يا اخوتي بالله الحيّ
الازليّ انكم تخبروني في اى مكان هو هذا القديس الذي تذكرونه
وتوصفون عجايبه هذه، حتّى اتي امضى اليه واقصد العسا الله يسهّل
لى الشفا والعافية على يديه وانظر الى وجهه، لانه قد خرج بي خارجة
منذ عشرة سنين، وقد انفتحت عليها للاطبّا مال جزيل كثير ولم ينفعنى
شى من ادويتهم، ولا علاجهم اثر فيّ شيئا، بل زادنى الم على الم، فقالوا fol. 188a
لها اولايك الرجال ايّتها الامراة انتى حرمة ضعيفة، وانّ هذا القديس
في بلد بعيد تعجزى عن الرواح اليه من بُعد المسافة والطريق، فقالت
لهم المباركة فلو اتمت مدّة حياتى في الطريق والمسير، واجهد نفسى
بذلك حتّى اتي اصل الى ذلك الدير، الى عند هذا القديس لابرا
من هذه العلة الذي بي، والفرحة الذي قد نحلّتنى ولو كان قبل
الموت بيومين، لكان ذلك احبّ لى من الدنيا وما فيها، فعند ذلك

C وانها سكنت في تلك الفندق، وكانوا الناس من ساير المدن والبلاد
 اذا اتوا الى تلك المدينة، لم ينزلوا الا في ذلك الفندق لانه كان fol. 180
 مبنى جديد بحسن العمارة، وما كانت تاخذ ايضا من الناس النازلين
 فيه كرا، وهي تترقب وترصد على من ينزل في الفندق ويعطيها خبر
 ولدها وحيبيها، ومن بعد ستة سنين وهي تلاحظ المخلق الواردين
 عليها، نزل عندها في الفندق ثلاثة رجال من ارض مصر قد جازوا
 في دير القديس انبا رومانوس وتباركوا منه ومن القديس ارشليدوس،
 واقاموا في ذلك الدير ثلاثة ايام، وكانوا ينظروا الى العجايب التي
 تجرا على يد القديس ارشليدوس ما لا يحصا عددها ولا الوصف
 عنها، وان اولايك الثلاثة رجال تعجبوا من ذلك القديس ومن اياته
 وعجايبه الذي كان يصنعها، وكانوا سايرين في طريقهم ومسيرهم، وهم
 يتذكرون ما كان يصنعه من القوى والايات، ويسبحوا الله تعالى على
 ذلك، فلما وصلوا الى مدينة رومية نزلوا في ذلك الفندق الذي كانت
 قد بنته والدته، فلما مضى النهار ودخل الليل واذا في الفندق رجل
 ينصرع شديد من الشيطان، وكان كلمن يراه لذلك⁽¹⁾. المصروع كان
 يرحمه ويتحنن عليه لاجل ما كان يراه فيه من الشدة والالم، وان fol. 181
 واحد من اولايك الثلاثة رجال المصريين قال لرفيقه يا رفيقي لو كان
 هذا المسكين المصروع يمضي الى انبا رومانوس، لكان يبرا من هذه
 الشدة الذي هو فيها، بقوة الله سبحانه وتعالى وبصلاة القديس الذي
 فيه، فقال الاخر رايت يا اخي ذلك القديس وما يجرا على يد من
 العجايب فقال الثالث وكيف لا يكون ذلك يصير له وقد ترك كل
 الاطعمة والمواكيل، وان ما يجراه من يوم السبت الى يوم السبت بقله
 لا غير، وهو مع ذلك لا يدخل ولا يخرج ولا ينظر الى وجه احدا

(1) Syriacism.

C انهم وصلوا الى مدينة بيروت ولم يعطيهم احدا قط خبره، فلما قالوا لها الغلمان هذا واخبروها هذا الخبر المرّ وسمعت هذا الكلام فللوقت والحين خزقت ثيابها وصاحت باعلا صوتها وطرحت الرماد على راسها وعلى وجهها، وحزنت يا اخوة على ولدها حزن عظيم، وجعلت تبكي وتنوح وتعجّ بالبكا قايلة يا ابني وحيبي وقرّة عيني ومهجة فوادى ما الذى حال بيني وبينك فيا ليت علمى يا ولدى هل في البحر غرقت، ام في البرّ قتلت، ام سباع الضارية اكلوك، وهى مع هذا كله تندب وتنوح وتولول الليل والنهار حتى ارعد حزنها لجميع اهل رومية، ولم يفيدها هذا كله شئ، ولما طال عليها الحزن والوجد والافراق والهيام على ولدها وحبيبها ارشليدوس افتكرت فى نفسها وخطر على بالها وضميرها قايلة لروحها ليس لى مثل ما اقوم وابنى لى فندق اعنى خان فى هذه المدينة، واجعله منزل وماواى لكل من ياتى غريب الى هذه المدينة، واجعل مسكنى وماواى وقعودى فيه، العسا ان الله fol. 186a تعالى برحمته يسوق لى احدا من المترددين النازلين فى الفندق يعطينى خبر ابني وحيبي وقرّة عيني ومهجة فوادى ارشليدوس، وكان ذلك تدييرا من الله وسبحانه وتعالى، وانها قامت لوقتها واعزلت مال جزيل له صورة، واخذت تشتري ما تحتاج اليه من الة العمارة، من خشب وجصّ وحجارة، ثم انها احضرت البنّايين ودفعت اليهم المال وابتدوا فى عمارة الفندق، ولما فرغوا من عمارة الفندق، ثم انها احضرت اليها اولّ المساكين واليتاما واهل الحاجة والفاقة، ثم انهم اكلوا وشربوا ونصدقت عليهم بمال جزيل كثير، ثم انها تمشت الى عندهم وقالت لهم انا المسكينة الخاطبة اسالكم وانصرع اليكم واريدكم ان تبتهلوا الى الربّ وتسالوه بنصرع وتكشّف، لانه قادر على كل شئ، انه يعطينى ويسهل لى خبر ابني وحيبي العزيز على ارشليدوس،

C مايتين دينار، فان رايت ايها الاب ورسمت ان تاخذها مني وتجعل
 المائة الواحدة برسم الاخوة الرهبان والمائة الاخرة برسم قلاية تعطيني
 اسكن فيها تحت يدك ونظرك وقدسك، فعند ذلك اخذ منه الرئيس
 المال واعطاه قلاية داخل الكنيسة، ثم ان هذا القديس سكن في
 تلك القلاية بفرحا وسرور وابتهاج، فلما كان يجي وقت الطعام كان
 الخازن يجيحه ومعه خبز وطبيخ، ثم ان هذا القديس يا اخوتي وصا
 الخازن وقال له فلا بقيت تجيب لي طعام ولا قوت الا من يوم
 السبت الى يوم السبت، ويكون ذلك بقلة لا غير مبلولة وهي تكون
 طعامي وقوتي، لاني سمعت انها كانت طعام صامويل النبي، فعجب
 الاب الرئيس هو والاخوة من حرص هذا القديس واجتهاده ونسكه،
 وكان المبارك في تلك القلاية يواظب على الصوم والصلاة والسهر مع fol. 185a
 البكا والاتضاع والتهد مع التضرع الى الله سبحانه وتعالى، وكان يا
 اخوة الاب الرئيس يضي اليه في كل يوم يشارفه ويبصر ايش حاله،
 ولما احتبس عن اكل الطعام كثير تعجب الرئيس من هدوه وعقله
 وصبره واحتماله، فلما مضى له في الدير وانقضا له مدة اثني عشر سنة
 في الحبس محبوب عن امه، ففكرت في نفسها ثم قالت في خاطرها
 ايش الذي اخر ابني واوعده عني هذه المدة الطويلة، ولا اعرف
 له خبر، ولا وصل الي منه خطاب ولا وصية، ثم انها قامت
 من وقتها وساعتها وولفت لها غلامين نجبا اقويا لهم خبرة في
 البلاد وطرقها، ووجهتهما في طلبه الى مدينة بيروت، وان اوليك
 الغلامين ساروا حتى وصلوا الى مدينة بيروت، وان الغلمان دخلوا
 الى المدينة وبدوا يسالوا عن ارشيليدوس استاذهم، وان اهل المدينة
 لما سمعوا سالم عرفوهم انه لم يقدم الى هذه المدينة انسان اسمه
 ارشيليدوس، وان الغلمان رجعوا الى عند سيدهم ومولاتهم وعرفوها fol. 185b

C يا ولدى من اين انت ومن اى بلاد انت وايش جيت تطلب هاهنا، فقال له ارشيلدوس يا ابتاه انى رجلا كثير المخطايا والاثام، وقد جيت الى الله تعالى ثم الى قدسك يا ابي ان تصيرنى راهب واكون فى هذا الدير تحت نظرك يا ابي وتحت قدسك الى يوم ماتى وانتقالى من هذا العالم الشرير، فتامله الرئيس وقال له يا ولدى انت شاب مبتدى وليس ينبغى لنا ان نصيرك راهب حتى تخدم ايام طويلة، fol. 184a وتنظر سنة الرهبان وما هم عليه من الصوم والصلاة والسهر والتضرع والنسك والابتهاال الى الله تعالى، فان كنت تصبر يا ولدى على ذلك ادخلك فى الرهبة، ومع ذلك اسلمك الى رجلا مبارك من الاخوة يكون نقي تقي خير دين عارف بالكتب الالهية يعلمك الانجيل المقدس والمزامير الروحانية، قال له المبارك ارشيلدوس يا ابي انا حيث كنت فى بلدى فأتى اسلمت الى الكتاب وتعلمت الانجيل والمزامير والسنن، فلما سمع الاب الرئيس هذا الكلام وامثاله، قبل كلامه ومجبه بحجة لان روح القدس اعلمه بامر وقضيته من اولها الى اخرها، فعند ذلك قام الاب الرئيس وامر ان تضرب الناقوس فضربوا الناقوس واجتمعوا الاخوة جميعهم الى الكنيسة وانه بارك على القديس ارشيلدوس وصلا عليه والبسه الاسكيم المبارك وعظم فرحه، وفرحوا به جميع الاخوة فرحا عظيم زايد قوى، لان نعمة الله كانت حالة عليه، حينئذ قال له الاب الرئيس اجلس يا ولدى مع اخوتك فى الدير فى قلاية تسكنها، فقال القديس ارشيلدوس يا ابي قد عاهدت ربى fol. 184b عهدا انى اقضى عمرى وزمانى وحياتى خارجا (٢) من باب هذه الكنيسة، ولا انظر الى وجه بشرى من البشر لا رجل ولا امراة حتى اموت واقضى عمرى وحياتى، وبعد هذا يا ابي وسيدى ان معى هاهنا

(١) Read داخلا

C وقالوا له بدموع غزيرة صلّى علينا وباركنا يا سيّدنا، ثمّ إنّ المبارك
 صلّى عليهم وقال لهم اذهبوا بسلام الربّ يكون لكم عون ويساعدكم fol. 188
 حيث ما سرتم، وإنّ القديس انفصل منهم وسار من بلاد الى بلاد
 حتّى أنّه انتهّا في اخر مسيره الى دير انبا رومانوس في ليلة القلندس
 اعنى ليلة قداس الماء، ولما وصل الى الدير المقدّس وقف على الباب
 ساعة ثمّ أنّه قرع الباب فخرج اليه البوّاب وكان وقت صلاة باكر
 والاخوة جميعهم في الكنيسة يصلّون، فقال له البوّاب من ذا يا اخي،
 فقال له مسكين وغريب، ففتح له البوّاب ولما راه جالس على باب
 الدير فقال له البوّاب يا ابني انت ضالّ^(١) عن الطريق فنهديك ام
 عازك نفقة وزوادة نعطيك، فقال له المبارك ارشيلدوس انا ضايح يا
 ابي عن من يقربني الى الله تعالى ربّي وسيّدى ومخلصى يسوع المسيح
 ومحتاج الى رحمة خالق السما والارض وانما جيت يا ابي الى هذا
 الدير المبارك على أنّي اصير فيه راهب تحت ايديكم انشا الله تعالى
 واكون هاهنا ابكى على خطيئتي وذنوبي واناى طول ايام حياتي، فقال
 له البوّاب عند ذلك اقف^(٢) يا ابني هاهنا حتّى اتي ادخل الى عند
 ريّس الدير واعلمه فيك، وإنّ البوّاب تركه على باب الدير ودخل
 الى الريّس وقال له ايها الاب القديس انّ على باب الدير غلام
 شابّ يقال له ارشيلدوس وهو غلام بهيّا يا ابي، وقد ذكر ثمّ قال
 أنّه يريد الرهبانيّة، فعند ذلك قال له الريّس اخرج واستدعى به
 الّتي حتّى انظره، فخرج البوّاب اليه ثمّ دعاه وقال له ادخل يا اخي
 ثمّ أنّه دخل واتى نحو الاب الريّس وهو مطاطى راسه الى الارض
 لا ينظر الى وجه انسان حتّى أنّه وصل الى عند ريّس الدير، ثمّ سجد
 بين يديه وكتف يديه ووقف قدّامه، فقال له الاب انبا رومانوس

(١) Ms. ضالّ

(٢) sic.

C على لوح حتى اتهم خرجوا الى الشطّ كلهم وساروا في البرّ، فلما ساروا قليلا يمشوا على شاطئ البحر واذا هم يروا انسانا كان معهم في السفينة وهو غريق، فلما نظروا اليه عرفوه، وانّ المبارك ارشيلدوس جلس هو وغلمايه بيكولا وينوحوا على ذلك الغريق الذي كان معهم في المركب وعرفوه كما يبكي الاخ على اخوه بحرقه، ثمّ انّ المبارك امر غلمايه ان يجفروا له ويدفنيه، فعملوا الغلمان كما امرهم سيدهم ودفنوا ذلك الغريق، وكان القديس يبكي ولا يبهر من البكا فعند ذلك قالوا له غلمايه يكفيك يا مولانا ما قد بكيته وحزنته على هذا الغريق وانّ ما^(١) هذه الدنيا يا سيدينا كما تراها على هذا الحال، واحد يموت غريق واخر يموت قتل واخر يموت من اللصوص، واخر يموت على فراشه، وليس يبقا احداً غير الله وحده، فعند ذلك قال له القديس ارشيلدوس fol. 182b فياعبد الله اذا كان لا بدّ من الموت وانّنا نصير مثل هذا الغريق، فانا احبّ امضى الى الربّ واطلب منه مغفرة خطاياي وذنوبي ولا اموت بخطيتي، وهذه معي يا غلمايه اربع مائة دينار ياخذ كل واحد منكم مائة ويبقا لي انا منها مائتين، وانّكم يا اخوتي من يومكم هذا احرار وعتقا لوجه الله تعالى، وانّ المبارك كتب لهم كتاب عهد واعتهم وقال لهم عند مفارقتهم، اسالكم يا اخوتي واحباي بالله المحي انكم لا تمضوا الى عند والدي ولا تعلموها بامري وانّها اذا راتكم ولم تراني معكم عند ذلك يكثر حزنها ويشتدّ غمّها ويتضاعف اسفها، فلما سمعوا الغلمان من مولاهم هذا الكلام وهذا السال حزنوا حزن شديد وقالوا له السمع والطاعة لامرك يا مولانا ونحن ممتثلين ما رسمت وامرنا به، وانّهم يا اخوة سجدوا له وعانقوه وبكوا عليه بكا مرّ شديد، وبكا هو ايضا عليهم وقال لهم صلوا عليّ، ثمّ اتهم سجدوا له ثانية

(١) is always written in this way in these texts.

C والصالح والمفايدة افعله يا ابني واولاه السما يحفظك وبصحبك ابن ما
توجهت، فقال لها القديس ولدها عند ذلك يا امي سمعت انه في
مدينة بيروت معلمين ماهرين حادقين يعلموا الحكمة، فاذني لي يا
والدتي بالمسير اليها حتى ازداد منها حكمة ومعرفة، فاجابته عند ذلك
المباركة وقالت له يا ابني وحيبي افعل شانك وما تريد، عند ذلك
قام الصبي واصلح له كلها يحتاج اليه في طريقه من زواده وغيرها^(١)،
واخذ معه من المال اربع مائة دينار ذهب واخذ معه غلامين من
غلمانه ليكونوا معه برسم خدمته، وانه قال لامه صلى على يا امي وزودني fol. 181
صلاتك المباركة، فعند ذلك قالت له امه وهي رافعة يديها نحو السما
وتقول يا ابني الاله السما والارض يكون معك ويحفظك ابن ما
توجهت، ويردك الى عندي بخير وعافية امضي كما تحب، فعند ذلك
قام من عندها ومضا الى شاطئ البحر واستكرا له سفينة وركب فيها هو
وغلمانه، وساروا وهم متوجهين الى مدينة بيروت، وكانت والدته قد
وصته وصية شافية عند مفارقتها وقالت له، يا ولدي وقرة عيني
ومحب فوادي، لا تبطل ولا تطول غيبتك لعل الله يرزقنا بنتا مباركة
من اشراف واكابر المدينة حتى اخطبها وازوجك اياها، وافرح فيك
يا ولدي وابتهج، عند ذلك قال لها القديس المبارك ولدها، يا
امي كما يشا الرب كذلك يفعل، وانه ودعها وهضي عنها الى ساحل
البحر واستكرا له مع قوم مستكربين سفينة، وانهم ركبوا في تلك
السفينة وساروا ودخلوا في البحر، فلما ساروا ذلك اليوم في
البحر لحقهم ريحا عظيم وشدة هابلة، فانكسرت فيهم السفينة من
شدة الامواج والرياح العواصف، فاما القديس هذا فاته ركب على fol. 182
لوح من السفينة وتعلق على ذلك اللوح وكذلك غلمانه ايضا ركبوا

(١) sic.

fol. 180b
بسم الاب والابن وروح القدس الاله واحد، وايضا نبتدى
بمعونة الله تعالى وحسن توفيقه ونقرا قصة القديس
المبارك ارشيلدوس شفاعته تكون معنا امين،

C يا اخوتي كان في ذلك الزمان انساناً من اهل رومية، وكان
اسمه يوحنا، وكان له امرأة اسمها سندقلا وكانت مباركة طاهرة، وكانوا
هولاي يا اخوة كثيرين الخير والرحمة والشفقة على الغربا والمساكين
وعلى اهل الفاقة، ولم يكون لهم ولد يتسلوا فيه، وان هولاي المباركين
سالوا الرب عز وجل ان يرزقهم ولداً يعزبهم، وان الله سبحانه وتعالى
اسمه سمع دعاهم وقبل صلاتهم، ورزقهم ولداً مبارك فسمياه ارشيلدوس،
ولم يعيش ابوه يا احباي بعد ولادته الا نصف سنة، وتبيح الى رحمة
الله تعالى، وبقي القديس ارشيلدوس يترباً في حضن امه، فكبر ونشا
نشوا صالح حتى بلغ من العمر اثني عشر سنة، وكانت سيرته من صغره
تدل على (1) انه سيكون قديساً مختاراً عابداً لله، وان والدته المباركة
دفعته الى رجلاً مبارك يعلمه الحكمة والسنن والمزامير والانجيل المقدس fol. 181a
ولم يزال ذلك الولد عند معلمه حتى تعلم كل ما يحتاج اليه، وانه
ذات يوم من الايام قال لوالدته يا امي فلم يبقا مع معلمى علم الا وقد
حفظته وتعلمته، واني احب يا والدتي ان اتعلم الحكمة والفلسفة، فعند
ذلك قالت له امه يا ابني وقرة عيني اين ما وجدت لك فيه الخيرة

(1) Ms. عله

A المبارك اركليدوس ووالدته سندولفا، واجتمعوا الرهبان والراهبات
من دياراتهم الى نياح القديس وامه، وعملوا عليهم صلاة حسنة،
وكان هناك بكاء وعويل وتخيير منهم لم يسمع بمثلها، فلما تقدموا الى
جسد القديس اركليدوس وهبوا ان يجعلوه في التابوت قال لجماعة
من حضر، انا اسال الرب الاله السيد المسيح ان يكافيكم يا اخوة
كل مهمة في الدنيا وفي الآخرة وان يسلم انفسكم من فحاش العدة بشفاة
السيبة المختارة الطاهرة وماري مجنا المعمدان وبشفاة هذا القديس المبارك fol. 423
ارشليدوس ووالدته سندولفا وجميع الابا الانبيا والرسل والشهدا
والقديسين والانجبا والابرار والاخيار وجميع من يعبد الله واسترضاه
امين امين

A اليك من رومية قدما موتك، يا ابني جيت لافرح بك فصار فرحي
 حزن لا انقضا له، لم اعلم يا ولدي ان كلامي يكبر عليك، يا ابني fol. 422a
 قطعت وابكات عيني، وانها لم تزال تبكي وتعدّد طويل حتى سمعوا
 الرهبان جميعهم، فقالوا للبواب ما هو هذا الصياح والصراخ، قال لهم
 عمود كبير انكسر وقع في الدير قالوا له وما هو العمود الذي وقع،
 قال لهم اركليدوس قد نتيج وذلك ان امه جات اليه من رومية
 وبعثني اليه مرة اولة وثانية ولم يجيها ان تبصره وفي المرة الثالثة
 حملتني ايمان شديدة فلما سمع ذلك اشتد وصعب عليه فقال لي
 قاف^(١) برا حتى افرغ من صلاتي والقدّيس صلا وتنيح، واعلمكم ان
 مرار كثيرة كنت ادخل اليه وارا الكتاب في حجره وهو يقرأ فيه،
 واخر يحدّثه فاقول له من الذي يحدّثك فيقول لي المصحف، وذكر
 لي ايضا انه اذا كان في يد مصحف لبعض الابا والقدّيسين لا
 يزال^(٢) صاحبه عنده حتى يفرغ^(١) من الحجّة التي في قرايته^(٢)، حينئذ^(١)
 اجتمعوا الاخوة والرهبان على جسد القدّيس، وانهم بكوا عليه بكابا
 شديد، فلما علمت امه انهم يريدون بحملونه تقدّمت الى جسد القدّيس
 اركليدوس وقالت بقيامتك بين يدي المسيح ان صبت بين يديك fol. 422b
 حسنة في دعاي الى الله ان يقبض روحي انا الخاطية وانها قبلته
 وتنيحت لوقتها، فمجبوا الرهبان لذلك عجبا عظيما، وجمعوها وكفنها
 فقال بعض الرهبان لا يوضع جسدك مع جسد امه، فتكلّم القدّيس وقال
 يا اخوة لا تفرقوني من والدتي التي تعبت عليّ وربّتي من الصغر
 حتى الان، يا اخوة لا تفرقوا بيني وبينها لانها كثير شقيت بي في هذه
 الدنيا، وقد سمعت دعاها وسالت السيّد المسيح ان يقبض روحها،
 فاجابني سبحانه، ففعلوا الاخوة ذلك وجعلوه في مغارة واحدة الزكيّة

(١) sic.

(٢) Ms. بزال

(٢) Ms. قلاته

A خبرك، وان كرهتني هذا فانطلقى بالسلام الى منزلك، والرّب سجانه
يهون عليك، فخرج البوّاب وبلغها رسالة القديس، فقالت له ارجع
اليه وقول له، يا ابني ما اوجع قلبي بهذا الكلام، فوالله العظيم ان
رددتني خايبة فاني اطرح نفسي في البحر واهلك ذاتي في البرية
فتاكلني السباع، ويكون لك يا ابني اثم متي، فدخل البوّاب وقال
له الرسالة، فقال له القديس ارجع الى امي وقول لها، ان
احببتني ان تقبلي فاقبلي،^(١) وان احببتني المسير فامضي بالسلام والرّب
يحفظك حيث ما توجهتني، فخرج البوّاب وردّ الجواب عليها فقالت له
ادخل الى ابني وقول له، بحق المسيح عليك وبحق الصليب ومن صلب
عليه بهواه ومشيتيه وبحق اكليل الشوك الذي وضعوه على راسه،
وبحق الخلل والمرارة الذي استوه، وبحق الحربة التي طعن بها، اما
اوريتني وجهك قبل الموت، وبحق النديين الذين رضعتهم، وبحق
البطن الذي حملك اوريتني وجهك مرة واحدة، فدخل البوّاب
واعاد الخطاب على القديس، فقال له اصبر لي مكانك حتى افرغ من
صلاتي، فاذا عرفت وعلمت انني فرغت من صلاتي فاخرج الى امي
وقول لها تدخل ولا تدع انسان اخر يدخل قبلها، وان القديس
صف قدميه على مكانه واقبل يصلي، ويدعوا الى السيد المسيح، ولما
انقطع عن البوّاب المحس^(٢) دخل فوجد القديس قد تنبّح، فبكا عليه
بكا شديد، وانه خرج وقال لامه ادخلي الى ابنيك، عند ذلك دخلت
وهي فرحانة مسرورة بالدخل اليه، فلما وصلت الى الموضع الذي فيه
القديس وجدته قد تنبّح، فلما نظرت اليه غشيت عليها^(٣) وسقطت
على الارض، فلما فاقت من غشوتها قالت يا ولدي الثديين الذين
ارضعاك^(٤) ها صار لك سها قاتل، والرجلين التي حملك ها سعيا

fol. 421

(١) Not in Ms., supplied from C. (٢) Ms. عليه (٣) Ms. اردعاك

A عليه خطاب أمّه، عند ذلك اجاب القديس وقال اننى رايت البحر
 فى الحلم و غلام شابّ عليه ثياب بيض، فقال له البواب ها امك قد
 جات وهى على الباب، فقال له المبارك، امضى الى امى واقربها عنى fol. 420b
 السلام وقول لها يا امى وانا اريد ان ابصرك وانظر اليكى، لكن ما
 اخالف ما قاله السيّد يسوع المسيح فى انجيله المقدّس، من لا يترك ابيه
 وامه وياخذ صليبه ويتبعنى، ليس له منى نصيب^(١) بل يا امى كلّ
 صلاة اصلى انا اذكرك فيها، فخرج البواب وبلغ امّ القديس رسالته،
 فقالت للبواب ارجع الى ابنى ومهجة قلبى وقول له، يا ابنى انا اعلم
 انه لا ينبغي لى ان اقبل بفسى النجس لفسك المقدّس، لائى خاطية، بل
 اننى اقبل يديك ورجليك، بالله يا ولدى انه لم يلزق جسمى قط
 رجل اخر غير ابيك الذى اعطانى سيّدى يسوع المسيح، فان رايتك
 يا ولدى وبلّيت شوقى منك بالنظر الى وجهك الطاهر، ايش يضرك
 ذلك، وقد سمعت فى الانجيل المقدّس يقول ان سيّدنا يسوع المسيح
 غفر للخاطية خطاياها لما قبلت رجله^(٢)، بالله عليك يا ولدى اوربنى
 وجهك الطاهر مرّة واحدة قبل الموت، فقد علمت يا ابنى ان ليس لى
 اب ولا امّ ولا اخ ولا اخت ولا ولد غيرك، فدخل البواب وبلغه ما
 قالت امه، فقال له القديس ارجع اليها وقول لها، ان انا خرجت
 اليكى، يا امى فاكون قد نقضت العهد الذى بينى وبين الربّ يسوع
 المسيح واخطيت لبيده ويغضب علىّ لجوازى على عهد، وبعد ذلك
 ترين يا امى رفاقى فى ملكوة السماء، وليس انا معهم فتجزين علىّ،
 وان فرق الله بينى وبينك فى هذه الدنيا، فان السيّد المسيح سيجمع
 بيننا فى الاخرة فلا تجزعين^(٣) وان اردتى يا امى اطلب الى ريس الدير
 ويجعلك فى دير النساء، وتكونى بالقرب منى، تعرفين خبرى واعرف

(١) Luke 14, 26 et sequ.

(٢) Luke 7, 38 et sequ.

(٣) Ms. تجعزين

A النصحة أنك لا تقدرين عليه ولا تنظريه ولا يكلمك ولا لغيرك إلا
للبواب فقط، وهو الذي يمضي اليه ببقله من سبت الى سبت، بل
انّ المبارك يصلى على زيت وماء، فتندهنين به وبرزقك الله الشفا
على يد، ثمّ انّ الامراة ذهبت الى الاسقف وقالت له، يا ابناه ها
مالى وضياعى وعميدى وبهايمى يكون لالله^(١) والكنيسة المقدسة بعد
وفى^(١)، وان رجعت فاصيرنى مالى وضياعى وكشلى لى، ثمّ انها اخذت
رجلان من غلمانها وركبت فى البحر قايلة على اسم سيدي يسوع المسيح،
وفى مدة سنتين سهّل الله ووصلوا الى دير^(٢) رومانوس المبارك الذى
فيه ابنها اركليدوس، وانها نزلت على باب الدير وجلست، وانّ
البواب فتح الباب وخرج، واذا بامراة جالسة على الباب، فقال لها
البواب ما شانك جالسة هاهنا، هل تهتى عن الطريق ام تحتاجين
الى نفقة، اجابت الامراة وقالت انا محتاجة الى نعمة الله رثى، واعلم
انّ لى اليوم مدة عشرين سنة قد طلع فى طلوع، وانفقت مال جزيل،
ولم ينفعنى شى، وانى سمعت فى هذا القديس اركليدوس، وقد اتيت
الى المسيح والى قدسه وقدسكم ليصلى علىّ لعلّى ارزاق^(١) الشفا على يد
المباركة، فقال لها البواب، اعلمى يايتها^(٢) الامراة انّ هذا القديس لم
يراه احد، لا امراة ولا رجل ولا يكلم احد من يوم ادخلوه الى هذا
الدير، وكيف يكلمك وانتى امراة، بل انا اعرفه خبرك ويصلى على
زيت وماء، وتندهنين به ويعطيكى الله الشفا على يد، فلما ايقنت انها
لا تصل اليه ولا تكلمه، قالت له يا ابونا اسالك بالله اذا دخلت
الى هذا القديس وقلت له يا قديس الله انّ امك سندولفا على باب
الدير وهى تقول لك يا ابنى اظهر اوربنى وجهك مرّة واحدة قبل
موتى، فدخل البواب الى المبارك اركليدوس وقال له الرسالة، واعاد

fol. 420a

(١) sic. (٢) Ms. الدير (٣) Read با ابنها ؟

A وما يظهر الله على يديه من العجايب، قال الآخر، وكيف لا يكون كذلك وقد ترك عنه الاطعمة، وإنما غداه من السبت الى السبت بقلّة، ولا يدخل ولا يجوز ولا يبصره احد، ولا له شغل غير الصوم والصلاة، والسهر والطلبه والتضرّع الى الله، والبكا والتنهد وكيف لا يكون على ايدى من هذه الاعمال اعماله يشفى لكل من يقصده، قال الآخر، رايتم يا اخوتي الى العالمة التي فيه ما احسنها، قال الآخر fol. 419a اظنّ انه راوى او دخل الى المحرّب، فصار فيه تلك العالمة، قال الآخر ليس هي كذلك، بل خلقه من وقت الولادة، وكانت امه سندولفا في مشرف لها مطلّ على القوم، فسمعت جميع ما قالوه وتحدّثوا به اولايك الرجال، وعرفت جيرا انه ابنا بذكر العالمة، فتقلّقت لذلك احشاها ونزلت الى القوم، وعيناها يهملان الدموع، فقالت لهم سألتكم بالله المحي ان تخبروني بما كان من هذا المبارك اركليدوس، فعسا الله يسهل لي على لقاء ويهب لي الشفاء على يديه، لانه قد طلع في طلوع من مدّة ثمانية عشر سنة وقد انفقت مالي على الاطبا، ولن^(١) ينفعني ذلك شي، فقالوا لها القوم، ايّها الامراة انتي حرمة منقطة، وذلك القدّيس في بلد بعيد تعجزى عن المضى اليه، قالت لهم المباركة، لو اتمت مدّة حياتي ووصلت الى هذا القدّيس وابرا من هذا الوجع الذي انا فيه، واو قبل موتي بيومين، كان ذلك احبّ لي من الدنيا وما فيها، ولا ابقا معدّبة، عند ذلك اجابوها قائلين، فاذا قد عزمتي على المسير فتاخذين معيك مال تستعين به على شقا الطريق fol. 419b وسيرى حتى تصالين^(٢) الى مدينة دمشق، وتعبري على فلسطين، فاذا وصلت^(٢) الى فلسطين، فسالى عن دير رومانوس، فاذا وصلتني اليه فالقدّيس اركليدوس هناك فيه هو، ونخبرك قبل مسيريك ونقدّم لك

(١) Read: ولم؟

(٢) sic.

(٢) Ms. حيلتي

A او لصوص قتلوك ام سباع اكلوك، وهي مع ذلك لا تكفّ من البكا
 fol. 418a الليل والنهار، حتى اربح حزنها اهل سكّان رومية، ولما اطالت
 المدة فكرت في قلبها قايلة، ليس لى مثل اننى اكرى فندق واجعل
 مسكنى فيه، فعسا ينزل انسان يعطينى خبر وحيدى وحيبى ومهجة
 قلبى اركليدوس، وكان ذلك بتوفيق الله، وانها عملت واشترت جميع
 ما تحتاج اليه العمارة، من خشب وغيره، انها احضرت السوقا ودفعت
 لهم مال جزيل، ثم ابتدوا فى بنا الفندق، فلما فرغ من بنايه،
 احضرت (١) اليه اولاً من رهبان وكهانة ومساكين، واصلحت لهم طعاماً
 وشراب، فاجتمعوا واكلا وشربوا، ثم اعطتهم مال كثير فقسموه بينهم،
 وسالتهم انهم يبتهلوا الى الله ان يطلعها على خبر ولدها وحيبها، وفي
 ذلك الفندق سكنت، فكانوا الناس من ساير الافاق ينزلوا فى ذلك
 الفندق، وبعد مدة ست سنين نزل فى ذلك الفندق ستة انفارا من
 مصر قد اغتدوا بدير القديس رومانوس، وتباركوا من القديس
 اركليدوس، واقاموا فى الدير ثلاثة ايام، وكانوا يبصروا العجايب التى
 تجرى على يد القديس اركليدوس ما لا تحصى، فتعجبوا من ذلك
 وكانوا سايرين فى طريقهم يتذكرونه وما كان يصنع من العجايب
 fol. 418b ويسبحون الله، فلما وصلوا الى مدينة رومية تنزلوا فى ذلك الفندق
 الذى بنته والدته، فلما جاء الليل واذا فى الفندق رجل بنصرع
 انصرع شديد، فكان كل من يراه يرثا له لما كان فيه من الشدة،
 فقال واحد من اوليك الست رجال المصريين لاصحابه، بتوفيق من
 الله أه لو كان هذا الرجل المسكين يمضى الى دير رومانوس لكان يصلّى
 عليه القديس اركليدوس، فكان يبرا لوقته من هذه الشدة الذى هو
 فيها، بقوة السيد المسيح، قال الاخر رايت يا اخى الى ذلك القديس،

(١) Ms. احضرا

A وفرحت به الاخوة كهم فرح شديد، لان نعمة الله كانت ظاهرة عليه، عند ذلك قال له الرئيس، فاجلس يا ولدى في الدير مع اخوتك، قل له اركليدوس يا ابتاه عهداً عاهدت ربّي، انّي لا اخرج خارج باب الكنيسة باقية عمري وحياتي، ولا انظر الى بشر لا رجل ولا امرأة، ومعى هاهنا مايتي دينار، فان رايت ايها الاب القدّيس ان تاخذها، وتجعل المائة الواحدة برسم الاخوة والمساكين، والمائة الاخرة تنفقها في مصالح الدير، واعطيني قلاية، في داخل الدير والكنيسة ففعل⁽¹⁾، فاخذ الرئيس منه المال ودفع اليه قلاية داخل الكنيسة، فلبث القدّيس في تلك القلاية فرحان مسرور، فلما حان وقت الطعام، فجاه الخادم بخبزاً وطبيخ، فقال له القدّيس، لا تاتيني بطعام الا من سبت الى سبت، ويكون بقلة لانه طعامي، ولا تاتي سمعت ايضا ان طعام صوايل النبي كان بقلة، فتعجب الرئيس وكلّ fol. 417b الاخوة من حرص القدّيس واجتهاده، وكان المبارك في تلك القلاية مواظباً على الصوم والصلاة والسهار والبكا والنضرع الى السيد المسيح، ليل ونهاراً، وكان القدّيس انبا رومانوس يمضي اليه في كل يوم ويعزيه ويونسه وكان يعجب كثير من هدوه ونسكه، فلما مكث في الدير اثنين عشر سنة، واحتبس خبره عن والدته هذه المدة وما جاها منه كتاب ولا عرفت له خبر، فوجهت في طلبه غلامين الى بيروت، فسالا عن القدّيس، فقالوا لهم انه لم يقدم الى هذه المدينة انسان اسمه اركليدوس، فرجعا الى والدته وقالوا لها، ان لم اعطانا احد خبره، ولما قالوا لها هذا المقال خزقت ثيابها وصرخت وطرحت الرماد على راسها من شدة حزنها على ولدها، وانها جعلت تنوح وتبكي قايلة، يا ابني ما هو الذي حال بيني وبينك، يا ليت شعري هل في البحر يكون غروك

(1) Apparently an imperative.

A القديس رومانوس في ليلة القلندس، ولما وصل الى الدير المبارك،
 قرع الباب فخرج اليه البواب وفتح له، وكان الاخوة كلهم في الكنيسة
 يصومون الا ترس، فقال له البواب يا ولدى هل انت نايه، فنهديك،
 او عازك نفقة فنعطيك، قال له اركليدوس، يا اخونا انا نايه عن
 ما يقربني الى ربّي، ومحتاج الى رحمته، وجيت الى ديركم هذا المقدس
 لاصير راهب، ان احب سيدنا المسيح، وابكي هاهنا على خطيئتي باقي fol. 416b
 حياتي قال له البواب اصبر هاهنا حتى اذهب اعلم رئيس الدير،
 ثم انه ذهب الى الرئيس وسجد له قايلًا، يا ابونا، على باب الدير
 غلام شاب، وقد ذكر انه يريد يترهب، قال له الرئيس اتيني به
 حتى انظر اليه، فخرج البواب دعاه اليه، فاقبل وهو مطاطى الراس،
 لا ينظر لوجه احد^(١) من الناس، حتى انه دنا من رئيس الدير،
 وسجد بين يديه، فقال له الرئيس، يا ولدى من اين انت وما ذا
 تطلب، قال له اركليدوس، يا ابونا انا انسانا خاطي كثير الخطايا
 وجيت الى الرب واليك تصيرني راهب، واكون في هذا الدير الى
 يوم موتي، قال له رئيس الدير، يا ولدى انت بعد صبي شاب،
 وليس ينبغي لنا ان نصيرك راهب، حتى انتك تخدم ايام، وتبصر
 سنة الرهبان، وما هم عليه الاخوة من الصوم والصلاة، وتبصر ايش
 هو صبرك، فان كنت تبصر على ذلك دخلناك الى الرهبة، وان
 القديس بكاء وقال يا ابتاه، من اجل المسيح لا تطول علي لكن
 رهبتني واجعلني في صفوف الملائكة مع اخوتي، وان الرئيس من fol. 417
 قبل مجي القديس كان قد اعلمه روح القدس بامرّه، فرح به فرح
 عظيم، عند ذلك امر في ضرب الناقوس، وجمع باقي الاخوة الى
 الكنيسة، وانه صلى على القديس اركليدوس والبسه الاسكيم المبارك،

(١) sic.

A فاستاجر سفينة وركب فيها هو وغلماؤه متوجهين الى مدينة بيروت، وكانت والدته قد اوصته هكذا، يا ولدى (١) لا تطيل الغيبة لعل من عودتك يسبب الله لنا انسان من كبرا المدينة، فتزوجك بابنته، فقال لها القديس، كما يشا الله يكون، فلما ان مججوا في البحر لحقهم شدة عظيمة، وان السفينة انكسرت من كثرة الامواج وشدتها، وان هذا القديس تساقى بدف من الدفوف وكذلك غلماؤه حتى خرجا (٢) الى الشاطئ، ثم ان سارا (٣) قليل وجدوا على شاطئ البحر رجل ممن كان معها في السفينة، وهو غريقاً، فعرفوه وجلس القديس اركليدوس وغلماؤه يبكي عليه كبكا الاخ على اخيه زمان طويل، ثم حفروا له الغلمان ودفناه مكانه، والتفتا ونظرا مولاها يهبل دموعاً، فقالوا له يا سيدنا ما لك تبكي، فان ما ترى هذا حال الدنيا هكذا، فواحد يغرق واخر يقتل، واخر يموت على فراشه، وليس يبقا الا الله وحده، فقال لها اركليدوس المبارك ادمان لا بد من الموت، وان نصير مثل هذا الانسان، فانا احب ان امضى الى الرب واطلب منه المغفرة، ولا اموت بخطيتي، وهذه الدنانير الذي معي، فخذوها كل واحد مائة دينار وانتم من يومنا هذا احرار لله، وانه كتب لها كتاب بعثتها، وقال لها اتى اسلكما (٤) بالله الذي لا اله الا هو، ان لا تمضوا الى والدتي، فانها اذا راتكما، ولم تراني معكم، يبكر غمها ويشند حزنها، فلما سمعا هذا الكلام من مولاها، حزنوا من ذلك حزناً شديداً، وقالوا له سمعا وطاعة لامرك واعتناقاه وقبلاه، وبكوا عليه، وبكا هو عليهما ايضاً، وقال صلوا علي، وانطلقوا بالسلام، وانا اسال السيد يسوع المسيح ان يهديني في طريقه، وان القديس اركليدوس انفصل منهم، وسار من بلد الى بلد حتى انتهى الى دير

fol. 416a

(١) Ms. والدى

(٢) sic.

(٣) = اسلكما

هذه قصة الاب الفضيل اركليدوس ابن يوحنا

fol. 414b

الرب يرحمنا بصلاته

A
قال كان رجل من اهل رومية اسمه يوحنا، وكانت له امراة
اسمها سندولفا، وكانا كثيرين الرحمة للغربا والمساكين ولم يكون
لهم ولداً، وانّ المباركين سالوا الله ان يرزقهم ولد، فرزقهم هذا القدّيس
اركليدس، فعاش ابيه سنة ونصف وتنيح، فبقي (1) اركليدس يتما (2)
من ابيه، وانّ والدته احسنت تربيته، فشبّ وانشأ نشواً مبارك،
وكانت سيرته في صغره تدلّ عليه ان يكون قدّيساً مختاراً عابد الالاه،
وانّ والدته دفعته الى رجل مبارك يعلمه الحكمة والسُنن من الزبور
ومن الانجيل المقدّس، ولم يزال القدّيس عند ذلك الانسان حتّى
تعلم كلّما يحتاج اليه، فقال لوالدته قد فرغت يا امّى من التعليم فاريد
ان اتعلم الحكمة فقالت له يا حبيب الله، ابن ما وجدت الخير
والصلاح فاذهب اليه، ثمّ قال لها، انّى سمعت أنّ في مدينة يبروت
اناس يعلمون الحكمة فان اذنتى لى ذهبت الى هناك لازداد علماً،
فاذنت له والدته بذلك قايلة له، يا ابنى، امضي كما تحبّ انت،
والاهنا هو يدبرك ويحفظك، وانّ القدّيس اركليدس اعدّ ما يصلح
لشانه في الطريق، واعطته والدته من المال عدد اربعماية دينار،
وغلامين يكونوا معه لمخدمته، وانه تزود صلواتها وذهب الى المينا،

(1) Ms. فق

(2) sic.

B الطاهر البتول، الذى اقام واحد وعشرين سنة ما اكل خبز، وبينما هم ذلك الكلام متحاورين، واذا صوت قد نادهم من جسد القديس، قال انا اسالكم يا ساداتى الابا، ان تجعلوا والدتى مع جسدى فى تابوتًا واحد، لاني لم اطيب قلبها ان تنظرنى حيا فلما خرجت من هذا العالم، سالت الله تعالى الذى ارادته لراحتى فوهبوا^(١) لى، ومن اجل هذا اتركوها فى تابوتًا واحد، وادفنها فى دير القديس رومانوس، وكان يوم نياحتهم فى الرابع وعشرين من شهر^(٢) ثم رجعوا الغلامين الذين كانوا مع والدته الى مدينة رومية وحدثوا كما نظروا من المعجزات والايات التى صار فى ذلك الدير بفلسطين^(٣)، فلما سمعوا اهل المدينة من العبيد هذا الكلام، كثروا المجد والسبح لله تعالى، واظهر الرب عجائبا كثيرة من جسد القديس مار ارشيليدوس من معافات المرضى واخراج الشياطين بمعونة ربنا والاهنا يسوع المسيح، الذى له المجد والعز والكرامة مع ابيه وروح قدسه من الان وكل اوان والى دهر الدهرين امين، كملت قصة المنتجب مره ارشيليدوس صلاته تكون ملجأ للكاتب والقارى والسامعين امين

(١) Read فوهب? Or is an imperative meant? (٢) Blank space

in Ms. (٣) Ms. without ب

B باكين حتى سمعهم كل مجاورينهم من الرهبان الساكنين في الاديرة،
فجول الرهبان لينظروا ما قد جرا عليهم واتقدموا جميعهم الى عند
البواب وسالوا عن صفة الحال، فقال لهم يا اخوة وصل الى هاهنا
امراة وارسلتنى الى القديس وقالت انها امه، فحضيت اليها مرة ثانية
وايضا ثالثة، وقسمت عليه بايمان عظيم اتى ما امضى من الباب
حتى اشاهدك واموت في الحال، فقال لى القديس امضى قول لها لا
تنظرنى ولا انظرها، فلما كثرت الخطاب وتعبت قلبه قال اصطبر fol. 149a
على حتى اكمل الصلاة، واذا فرغت من الصلاة فدعيها تدخل
تنظرنى اولاً فلما دخلت اليه وجدته قد تنيح وهذا هو الذى جرا فمن
الذى يقدر يخالف انسان قديس مثل هذا يجرى منه هذه الاشياء،
حتى هو اسم الرب الذى قبل روح هذا القديس اتى كنت اوقات كثيرة
اطلب الدخول، كنت اسمع يخاطب القديس، وافتح الباب واقول له
من كان عندك اليوم من الاخوة تخاطبه ويخاطبك فيقول الاخ الذى
اقراه، وبذلك اشهد يا اخوتى قدام الله اى كتاب كان بقرا فيه
قراية كتابه من اوله الى الاخر، فلما سمعوا الرهبان هذا الكلام من
البواب، سبحوا باجمعهم الله القادر على كلشى، وبكوا بكاءً شديد،
وايضا امه لا زالت تصيح وتبكي وتصرخ عليه الى ان قاموا يهتسوا
بدفنه فوقفت امه على جسده وقالت اقسم عليك بصلاواتك ووقوفك fol. 150a
بين يدى الله وان وجدت عند رحمة ان تساله ان ياخذ روحى،
فانى اموت موتا ردى، بما جلبته على نفسى، فعند ما قالت هذا وهى
تقبل جسده وتقس عليه، انضجعت وسلمت روحها، فما اعظم الان
البكا والصلاة الذى كان من الاخوة على القديس وامه، فلما احضروا
تابوت ليضعوا فيه اجسادها فقال بعض الاخوة لا يجمع جسد والدته
معه، واخرون قالوا لا يجوز ان يجعل جسد امراة مع هذا القديس

B ويقولون هذا الذى وضع الاساس ولا قدر على البناء، واسالك يا سيدي ان تقبل روحى اليك، فلما اكمل القديس ارشيليدوس صلاته، سجد ثلاث ركعات ورسم الصليب ثلاث مرات على وجهه، والقى نفسه على الارض مثل الميت، فدخل البواب فنظر القديس قد تبيح، فضرب على صدره وبكا وقال، يا ربى محب البشر، احكملك حق ومستقيمة، واحترق عليه مثل الاخ الشقيق^(١)، ثم فتح الباب وقال لوالدته، تعالى انظريه قبل يعلمون الاخوة بسبب ما كان من قد تقدم اولاً فقد طاب قلب ولدك ان تنظريه، فعند ذلك دخلت مسرعة مثل الغزال الى الموضع الذى ولدها فيه، فنظرت اليه وعرفته، ثم سقطت على الارض مثل الميتة، فلما فاقت وجدته قد تبيح، فالتفت نفسها عليه باكية وهي تقول الويل لى يا ولدى عظيم هي^(٢) ظلى اكثر من كل الناس، لانه لم يكن لى سوا ولد واحد فصرت انا سبب موته، الذى حملته صارت له قبر، الويل للثديان الذين ارضعوك صاروا سيف لاكد راسك والرجلين الذين كانوا قد حملوك ماشياً جلبوا لك الموت، وفي موضع اردت يا ولدى اشاهدك واقبل فاك صار كلالى لى مرارة، يا ولدى وحيبى جيت الى هاهنا حتى افرح واسر بولدى، فلما جيت قطعت رجاي، وصار فرحى الى الغم والحزن الشديد، جيت من رومية الى فلسطين لاشاهد وجه ولدى حيا اتيته بالموت، انا المنذولة اكثر من جميع النساء، لاني قتلت ولدى باختيارى، وانا كنت استحق الموت للذى صنعت هذا اليوم مع ولدى لان الوحوش الضارية تشفق على اولادهم، وانا لم اشفق على ولدى، فلما سمعوا الرهبان صراخ الامراة خرجوا مسرعين ما الذى جرا، ثم سالوا البواب عن الامر فقال لهم فقد ذهب منا اليوم موهبة عظيمة فصرخوا باجمعهم

fol. 148b

fol. 149a

(١) Ms. الشقيق

(٢) sic.

B وانكرته قدام الناس فهو ينكرني قدام الاب وملايكنه، وان نظرت اليكي
 وخالفت الوصية والعهد، فيتم في القول من سيدي اذا يامرني ابعده
 عنّي يا مخالف وصيتي فقد اخترت امك افضل منّي، وليس لك معي
 نصيب، متى ما حفظت وصيته واتممتها وخرجت من هذا العالم، فانتي
 يا امي تنظريني وانا انظركي بفرحاً عظيماً، فعاد البواب اليها وعرفها ما
 قاله ولدها ارشيليدوس فلم تسمع كلامه، بل قالت للبواب امضي
 وقول له اقسام عليك بالله والتعب الذي قبله السيد المسيح على
 الصليب من اجلنا، وبالمسامير التي سمروا بيديه ورجليه وبخجل ومرارة
 الذي ذاق عنّا والطعنة التي طعن في جنبه، وخرج منها دم وما، ان
 تمت شهوتي لانظرك واموت، والا مضيت الى البرية حتى تاكلني
 الوحوش وتكون انت تطالب بي يوم القيامة، فدخل البواب واعلم
 القديس جميع الايمان الذي قسمت به، فعند ذلك قال القديس
 للبواب، دعني لحظة واحدة حتى اصلي وادعوا الى الله، واذا تمت
 الصلاة دعها تتدخل وتبصرني ولا تعلم احد من الرهبان بها حتى
 تنظرني اولاً، ثم دخل الى الموضع الذي جرت عادته وبدأ يصلي ويسجد
 على الارض ويقول يا رب ارحمني، يا ضابط الكل اسمعني، انا عبدك
 الضعيف الحقير وكما انت لم تتخلّا عنّي منذ صباي والى هذه الساعة،
 كذلك اليوم اصغى اليّ واسمعني واقبل اليك روجي حتى اموت ولا
 اخالف وصيتك، فانا الان اطلب اليكم يا جميع الموتى الذين ارضوا
 الرب باعمالهم، ان تسالون الرب عنّي ان يقبل روجي اليه، وانا اسال
 fol. 147r
 وانصرع للسيدة الطاهرة امّ النور، ان تسال ابنها المحيب ان ياخذ
 روجي بسرعة، يا سيدي يسوع المسيح لا تفضخني، بل اذكرني لاني
 تبعتك منذ صباي، فلا تتخلّا عنّي، ولا تدعني اخالف وصيتك وافسخ
 العهد، الذي عاهدت بيني وبينك، ويضحكون بي الذين يطردوني

B سألته ولم يردّها خابية، اذكر يا ولدى عزّتي وقوّتي، ومن الذي^(١) فارقتك لم افطر لى فى مال ولا صنعتُ شى ردى بل فرقتّه عند المساكين والمحّاجين، حتّى تجدّ غدا مكنوز فى ملكوت السما، واقسم لك بالله المحّى أنّى لم اعرف بشرىّ سوا والدك، وانا اعلم أنّى لا استحقّ بشفتينى النجستان ان اقبّل وجهك الطاهر بل اقبّل ايديك ورجليك ابدا، فهذا يقنّنى، وان كان ذلك يثقل عليك فدعنى انظر وجهك واذا نظرته اموت الوقت، فدخل البوّاب الى عند القديس ارشيليدوس وساله كلّها ذكرت امّه، فقال القديس بذل اجتماعى بوالدتى يكون لى عثرة ودينونة بسبب العهد الذى عاهدته، ما اعلم أنّى اذا شاهدتها fol. 146b
انجو ام اخسر، لكن امضى اليها وقول لها، لا نظّنى يا والدتى أنّى اقسا قلب من كلّ فى الدنيا، بل قد عرفت ما قد قاسيتى من احوال الميرار وتعب الطريق واوجعت قلبكى لذلك، وانا اعرف ما قلب الوالدة على ولدها، انتى نظّنى أنّى ابغضكى فهذا ما لا يكون، وانا احبّ يا والدتى نظركى، بل اخاف من الذى اوصا فى الانجيل ان من لا^(٢) يترك ابيه وامّه واخيه واخته واولاده ويجمل صليبه ويتبعنى، فانه لا يستحقّ ان يكون لى تلميذ^(٣)، وانتى تعلمين يا امّى ان كل ملك او ربّيس اذا امر بامر فلا يقدر احد يخالفه فكيف يكون الله الذى خلق الاشياء كلّها بامرّه، فمن يستطيع ان يعصيه، وانا اسالكى يا والدتى العزيزة علىّ لا تحوجنى اكون مخالف وافسخ العهد، الذى عهدت مع الله، فان اردتى المقام كما قلت لىكى وان شيتى الماضى فذلك اللىكى، fol. 147a
وهل اذا رايتينى مطرود من ملكوت السما، ويدخلون اصحابى بنرح، ليس تقولين ان ولدى بسببى طرد من ملكوت السما، فيوجعكى قلبكى وتحزنين، فلا يا والدتى فليس اقدر اخالف امر ربّى فاني اذا خالفته

(١) Syriac ٦ م

(٢) Not in Ms.

(٣) Luke 14, 26 et sequ.

B
 الايات والمعجزات الذى يصنعها الله على يديه، فاجاب البوّاب وقال
 لها المذكور لها زمانًا كثير لم يخاطب امرأة، فقالت امضى اليه وقول
 له امك سلفيدكا على الباب وهي تريد تنظر وجهك وتموت؛ فدخل
 البوّاب الى عند القديس وقال له كما قالت امه، فعند ذلك قال
 القديس يا ربّ عيّنى وانظر الى عبدك البائس، وثمّ انه قال ايضا
 للبوّاب حتى هو اسم الله يا ابي ان هذه السائلة علىّ انقل واصعب من
 جميع الايام الذى اتمت على الارض، وقد ظهر لى منذ ثلاثة ايام هذا
 الامر وهو انه رايت شخص يقول لى ان هذه ولدتك تصل اليك،
 وكنت اظنّ انه تذكر الذى ياتى الّى، وقد كان الموت لى اصلح لو
 جاتى، حتى لا افسخ نذرى وعهد كان قد قرّرت مع السيد المسيح،
 وقد علمت يا ابي من يوم دخولى الى هاهنا اشطت على نفسى انه لا
 fol. 145b
 اخرج من هذا الدير الى حين وفاتى حتى لا اشاهد وجه امرأة، ومتى
 خرجت لاشاهد وجه والدتى، فاعلم انى اكسر جميع ما عملته، ولكن
 يا ابي اخرج وقول لها الربّ يعطيك اجر، عوض تعبى يا والدتى
 لا نظنتى انى لا اذكركى، بل قد عاهدت⁽¹⁾ مع الله ربّى، ولا يجب
 علىّ ان افسخ ايمانى معه، وان اردتى اسال الربّ ان يجعلك فى دير
 الراهبات الى حين وفاتكى يكون ذلك، وان لا تختارين ذلك، فالذى
 اليكى فى ذلك، فخرج البوّاب وعرفها جميع ما قاله ولدها، فقالت،
 امضى وقول له هذا الكلام علىّ اصعب من ركوب البحور، كما لقيت
 من الاهوال وصعبة الطريق وماذا يكون عليك اذا نظرت وجه
 امك، التى ولدتك ورضعتك فاذا تخسر اذا شاهدتني واطفيت النار
 التى فى فوادى تتقد، ترى اخذشى من صلاتك يا ولدى، ليس تسع
 fol. 146a
 الربّ يخاطب من اجلى، وقد سمعت انّ الله سمع صلاة الزانية لما

(1) Ms. عهادت

B هذا القديس ، ونحن ايضا نعلمكى انه لا يخاطب امراة ، بل يصلّى على الزيت (١) ويخرج واحد من الرهبان يدهنُّ به المريض فانه يبرأ من وقته ، واذا عزمتمى على المسير اليه فاطلب قوم ثفاة يمضون معكى الى عنده فاذا انتى وصلتى دير فلسطين ، فسالى عن دير رومانوس ، فاهل تلك البلاد يعرفونكى به ، فاذا وصلتى اليه وجدتى ذلك القديس الذى كنا نتحدث فى فضائله ، ثم ان التجار اصبحوا متوجهين فى حال سبيلهم فقامت الامراة سلقيدكا وعمدت على جميع اموالها ومقتناها ، وحضرت جميعهم قدّام البطريك ، وسجدت بين يديه ، وقالت يا سيدى انا انظر الى حزنى فقد بلغنى ان ولدى فى الوجد وهو باقى فى دير القديس رومانوس باعمال فلسطين ، وفى شفاة صلواتك امضى اليه لعل اشاهه قبل وفاتى ، فان اراد الرب اقيم عنده ، فهذا ما تبنا من المال وغيره اسلمه اليك حتى تتصرف فيه كما تختار وتصدق به على المساكين والضعفا والمنقطعين حتى ينظر الرب على وبرحمى وبرحم ايضا ولدى وولدك ، ان احبّ الرب ان اعود الى هاهنا ، فانا اكون مقيمة على ما انا عليه ، والان انما اخذت بركة الاب وخرجت من عنده ، واخذت غلامين من غلمانها ثقا مومنين يخافون من الله ، ودفعت اليهم الاجراة مثل الغربا ، ليصحبوها فى الطريق الى حيث هو ولدها ، واخذت معها نفقة وما تحتاج اليه وخرجت من مدينة رومية وركبت مركب واقامت فيه ايام كثيرة ، ثم صعدت الى البر واقامت فى الطريق سنتين فوصلت الى الدير ثلاثة ايام بعد الغطاس وهو عيد اللبخ ، ففرعت الباب فخرج اليها البواب ، وقال لهم من انتم وماذا تريدون ، فقالت الامراة نحن من رومية الكبيرة ولى فى فوادى وجع شديد وقد اتيت الى قدسكم لاشاهد القديس ارشيليدوس ، لان قد سمعنا

fol. 144b

fol. 145a

(١) Ms. الصيت

ادبه وجوابه وحلاوة خطابه، ثمَّ قال له الاخر ذلك القدّيس تخلّأ من العالم، وتبع الربَّ فكيف لا يعطيه السيّد المسيح موهب من اجل ما قد ترك الدنيا، ولاجل نعبه في الصوم والصلاة والعبادة ولا ياكل غير الحبوب والباقيّ ابداً، فكيف لا يهب له الله مثل هذه المواهب، وهو على خيرات ملكوت السما، ثمَّ قال له يا اخي ما رايت العلامة التي في جبينه، فقال نعم يا اخي لقد رايتها ايضاً، فقال اظنّ انه قد كان في الجند، وقد خرج في الحرب قبل يترهب قال الاخر لا يا اخي لكنّه من بطن امّه، وهم يتحدّثون مثل ذلك وغيره وامّ القدّيس تسمع جميع ما يتحدّثون عن القدّيس فعرفت في الحال انه ولدها، فلم تستطيع ان نصبر، ولا ان تمسك دموعها من البكا، بل صرخت وقالت انا اسالكم يا ساداتي ان ترحموني وترافوني عليّ، لانّ في كبدي نار لا نطفأ منذ اثنعشر سنة، ولم اجد لي راحة لا ليل ولا نهار، وقد نفقت جميع ما املكه لوجه الله ولا اجد لي راحة ولا شفا، بل يزداد الوجع في جسدي، واسالكم يا ساداتي ان تعرّفوني هذا الدبر الذس فيه هذا القدّيس حتّى امضى اليه، ولو اقيم مدّة سنين في الطريق، فهو سهل عليّ لعلّ اجد راحة من هذا الالم الشديد، فلما قالوا لها انتمها الامراة ان الطريق اليه صعبة وبعيدة، وكيف انتي تقدرين تسلكيها وتعبرين الوجوع والاهوال والبرارى الذى فيها الوحوش الضارسة، وتحتاجين الى رجال يصطحبوكي، فقالت يا ساداتي اذا كانت الطريق صعبة الاوجاع الذى انا فيهم اشدّ عليّ واصعب، وانتم تعلمون، الانسان اذا تفضّل الله عليه برحمة وراحة نسي ما فيه من التعب والشدة، والان اشتهى منكم ان تدلّوني على ذلك الموضع فلا بدّ لي من المسير اليه، فقالوا لها الربّ يكون معكي ويتهمّ شهوتكي، ويصلح شانكي، ويطيح قلبكي، ولعلّ الله ارشدنا الى هذا الموضع حتّى سمعتي بنضال

fol. 143

fol. 143r

fol. 144

B وما اصعبه، وليس من يسألني ويا ليت توفّي عندي، وجعلتُ جسده
 عند جسد والدك، وكنت ازوره كل يوم، واتعزًا قليل به، ولا أكون بهذا
 المحزن، ليلي ونهاري، وكانت من كثرة ما تعمل بنفسها يتعجبون جيرانها
 fol. 142a ويجاطبونها ويسألوها ويلزموها ان تتناول يسير من الغدا، ثم اتّمتها
 فكرت قايلة، فإذا اصنع بهذا المال الذي رزقني الله، فالراي ان اعمل
 به فندق واجعله منزل لكلّ من يعبر على المدينة من الغرباء
 والمساكين، وكانت تنفق على كلّ من ينزل في ذلك الموضوع⁽¹⁾ وكانت
 تطلب من الله وتقول، يا ربّ انظر الى وحدتي وحزني وبكائي
 وارزقني ان اشاهد ولدي حيّ من قبل المات، وان كانت قد وقع
 في يد بربر الربّ يجعل تحنّ في قلوبهم حتى يعملون معه الخير في
 يسره، وان قد توفّا الربّ يصنع معه رحمة، فقامت زمان كثير تفعل
 هذا مع كلّ من يعبر على الفندق، فلما انقطعت اثنعشر سنة من
 fol. 142b حيث فارقتها ولدها، فحضر اقوام تجّار قد دخلوا من ارض فلسطين،
 فتلوا في ذلك الفندق، وكانوا هولايك التجّار قد دخلوا الى دير
 رومانوس وابصروا القدّيس ارشيليدوس وتباركوا منه وتحدّثوا معه
 وعرفوه، وفيما هم جلوس في الفندق، واذا بانسان به شيطان وقد
 دخل الى الفندق فصرعه الشيطان وزبّد حتى ظنّوا انه قد مات،
 فتعجّبوا التجّار من كثرة ما حلّ به وقالوا ما اعظم ما قاسا هذا المسكين
 يا ليته كان يصل الى دير القدّيس ارشيليدوس ويصلّي عليه فكان
 يستريح من هذا التعب العظيم فعظيمة هي افعال ذلك القدّيس وعظيمة
 القوّات التي يظهرها السيّد المسيح على يده في شفى الامراض واخراج
 الشياطين، وابتدوا يتحدّثون في فضائل القدّيس ارشيليدوس، ثمّ قال
 واحد منهم يا اخي ما رايت احسن من ذلك الشابّ، ولا احسن من

(1) Under this word there is written: فندق

B الى فمه خبز، وكان يصليّ الليل والنهار، ويعمل بيديه ويقنات من تعبته، كما قال بولص الرسول اتى اعمل بيديّ^(١) واقوم بما انا محتاج اليه، وكانوا الاخوة يقولون انه لا ينام، وكان الربّ معه في جميع عمله حتى انه كان يصليّ على من حضر من المرضى ويتعافون، ولا كان يجتمع مع احد من الرهبان الا في البيعة يوم الاحد لاجل القدّاس المعظم،
 fol. 141a ويتناول السراير المقدّسة فذلك كان محبوب عند جميع الرهبان، كانوا يضمنون اليه ويتباركون منه ويتعلّمون منه نعمة الله التي معه وحكمته، وكلّما يسالوه من العلم يفسّره لهم وكانوا متعجّبين من علمه وتواضعه، حتى الاب رومانوس في اكثر الاوقات كان يحضر عنده وياخذ بركاته ويستفيد منه، وكان اذا دخل اليه ريس الدير يقوم^(٢) ويسجد له ويقول يا سيدي انت الاب الذي اصطفاك الله واهدك بكلّ، وانا عبد بايس مسكين كثير الخطايا، فارغب اليك يا سيدي الاب ان تسال الربّ ان يغفر لي جميع ما قد اذنبت واخطيت، فتعجّب الاب من تواضعه، فلما انتقطع خبره عن امّه فحزنت عليه جدّاً،
 fol. 141b وانفذت جميع عبيدها الى اتيناس المدينة حتى يبحثون عن امره وما جرى له، فلم اعلمهم بخبره احد فسالوا كلّ معلّمين المدينة عنه، فلم يعطيهم^(٣) خبره، فعادوا العبيد الى والدته واعلموها بما جرى فمزقت ثيابها وحزنت حزناً عظيماً وواظبت البكا الليل والنهار وهي قايلة، الويل لي انا الذي كنت سبب ولدي وما كنت احتاج له تعليم الحكمة، ولقد كانت مشاهدته لي كليوم ودخوله وخروجه عليّ اخير لي من المال والذخاير وافضل من كنوز من الذهب والفضّة، وطلبت زيادة وقعت في النقصان، طلبت تعليم ولدي، ضيعت مهجة فوادى، ترس عبيد قتلوه جميعهم، او اركبوا^(٤) مركب وغرقوا في البحر، وما اعظم حزني،

(١) Cf. 1 Cor. 4, 12

(٢) Ms. ويقوم

(٣) sic.

B من جملة الاخوة الذى فى ديرك، فقال له الاب الواجب عليك يا
 وادى ان تقيم هاهنا اياماً حتى نجزّيك، او من (١) بروح القدس الحالّ
 فيك، وقد عزّفتك طريقى قبل وصولى اليك، لانه لا يترك احد يدك fol. 140a
 على سكة الفدان ويلتفت الى ورايه كما قال الانجيل الطاهر (٢)، وايضا
 قال ارشيليدوس للاب رومانوس اشتهى ان تعطينى مكان فيها (٣)
 وحدى، وشى اعلم بيدي، فقال الاب الواجب ان تقيم مع الاخوة
 حتى نعرفك قوانين الرهبة وقواعد الصلوات، وبعد ذلك يعرفونك
 عمل الايدي، فقال القديس ارشيليدوس يا سيدي الاب قد حفظت
 انجيل يوحنا على ظهر قلبي، والمائة وخمسين مزمور بغير كتاب، وكثير
 من العتيقة والجديدة وقد تعلمت ايضا علم الطب، واسالك يا سيدي
 ان تاخذ منى هذا النذر الحقيق، وتصرفه فى عمارة الدير، ودفع اليه
 الف دينار، التي كان قد بقى معه، فاعطاه رئيس الدير موضع منفرد،
 ولهما حضر وقت طعام الاخوة اجتمعوا كعادتهم ليفطروا، فاخذ الاب fol. 140b
 رومانوس يسير من الخبز بقول ودفعه للخازن وقال امضى به الى
 ارشيلدوس، فلما وصل الخازن اليه قال له يا سيدي الاخ احب
 منك ومن جميع الاخوة ان تصنعوا معى حسنة، انى من وقت كنت
 فى بلدى لم اعود نفسى باكل الخبز (٤)، بل اريد منك تاتينى بقليل من
 حبوب وقليل من البقل، وانا ارجو من السيد المسيح ان يقوينى،
 فلما عاد الخازن الى الاب وجماعة الاخوة، اخبرهم بما قال لهم،
 فتعجبوا الرهبان من سيرته وحسن طريقته وقام الى يوم موته لم يدخل

(١) Apparently = آمن (٢) Luke 9, 62 (٣) دير is sometimes

feminine like **دير** (٤) This trait is not very rare in the stories of eastern saints. Bread was considered somewhat as a luxury. In the time of Mohammad bread was not a common food in Medina.

B
على دينونة بسببها في يوم القيامة والموقف العظيم بين يدي الرب،
بسبب أنني قد أوجعت^(١) قلبها واحزنتها، فعند ذلك بكىوا الغلامين
بكاءً شديد وقالوا كيف يمكن نمضي ونخليك وقد سلمتكم إلينا سننا،
وتوثقنا عليك، وكانوا يخاطبوه ودموعهم تسيل على خدودهم، فعند
ذلك أمّتهم وحلفهم ان لا يرجعوا الى عند أمه، وودعوا بعضهم لبعض
واتفارقوا ونهض ارشيليدوس بقوة يسوع المسيح وبدا يسير من موضع
الى موضع ومن مدينة الى مدينة، حتى وصل الى دير من اعمال
فلسطين يعرف برومانوس، ففرغ الباب فياتا البواب اليه وقال له
من انت وماذا تريد، فقال له القديس انا غريب وقد وصلت الى
هاهنا يا ابي وانا ضايع، فقال له عرفني خبرك وما جرى عليك وما
تريد، فان كنت محتاج دفعت لك صدقة، فقال له القديس ليس انا
محتاج الا لرحمة الله، فقال له البواب عرفني ما في قلبك، لأخبر ريس
الدير، فان لا اقدر اعمل شي بلا امره، فقال القديس ارشيليدوس
للنواب ان كان الرب يجعلني مستحق ان اكون في ديركم راهب،
فذلك هو غرضي، وانا واثق بالله ان اسلك طريق ساداتي الابا
الاطاهر، فدخل البواب الى ريس الدير واخبره، وقال له يطلب
الرهينة تحت يدك، فقال رومانوس افتح الباب، فلما نظر اليه تعجب
من حسن صورته وجماله ونعمة الحالة اليه، فدخل الى عند الاب
وسجد بين يديه ورجليه، فقال الاب رومانوس من اين موضع انت
يا ولدي وما الذي اوصلك الى هاهنا وما اسم مدينتك، فقال له
ارشيليدوس، انا من مدينة رومية، وانا اتيت الى هاهنا قاصد اليك
حتى ترهبني واكون تحت قدميك وادعوا الى الله ان يغفر لي
ذنوبي، واسالك يا سيدي الاب ان تلبسني الاسبم المقدس وتجعلني

fol. 139

(١) Ms. اوجعتو

B
 سنين حتى تعلم علم البيعة وعلم الطب، واجتهد^(١) الصبي في العلم
 حتى حفظ انجيل يوحنا على ظهر قلبه، وايضا مزامير داوود، وحفظ
 كثير من الكتب، وكانت امه تحته كل ليلة اذا جا من الكتاب على
 قراية العلم، فلما راته قد فهم كثير، قالت له يا ولدى الواجب ان
 تمضى الى اتيناس مدينة الحكمة تتعلم العلم الفلسفة وتعود بمشيئة الله، وعند
 عودتك يرشدني الرب بصيئة وازوجك بها. واشاهد ذلك ولد قبل
 موتي، فعند ذلك اخرجت الف دينار واعطته وبعثت معه غلامين fol. 138b
 ليخدمونه، ثم قام وودع امه وخرج هو والغلامين الى ساحل البحر،
 وركبوا مركب في البحر حتى يعبرون الى البر^(٢)، فبينما هم^(٣) سايرين على
 شاطئ البحر فنظروا رجلاً ميتاً مخنوق وقد وفته الامواج المينا فلما
 نظره ارشيليدوس تعجب وبهت جداً، وجلس عنده، وبكا بغريفة كأنه
 لايتسلا^(٤) وقالوا له يا مولانا هذا محكوم على جميع الخلق، واحد يموت
 على فراشه واخر غرق، واخر يقتل بالسيف واخر ياكله الوحوش،
 ولا بد من الموت لجميع الخلق كلهم، فقال لهم ارشيليدوس يا اخوة
 اذا كان هذا على جميع الخلق محكوم مقضى فينبغي ان اهتمم بخلاص
 نفسي لئلا اهلك باعمال العالم ويتنجس جسدي، او اظلم انسان، او
 افعل فعل لا يحبه الله، او اكون قصير العمر، ولا اجد رحمة عند الله،
 واريد الان احفظ بكوريتي بالطهارة كما قال داوود النبي
بِحفظي احفظ بكوريتي بالطهارة كما قال داوود النبي
بِحفظي احفظ بكوريتي بالطهارة كما قال داوود النبي^(٥). واريد منكم يا اخوتي لا
 تخالفوني وتاخذوا مني كل واحد منكم خمسين دينار ويمضى الى حيث يشاء fol. 139a
 بالسلام، واقسم عليكم باسم الله الحي، الذي يدين الاحياء والاموات،
 لان لا تعودوا الى ابي لئلا تعرف خبري وتموت لاجل ذلك، ويكون

(١) Ms. واشتهد

(٢) Ms. البحر

(٣) Ms. هو

(٤) Ms. لايتسلا

(٥) Ps. 55, 22.

ايضا بعون الله نكتب قصة الراهب الفاضل الناسك
العابد ارشيليدوس الذى هو من مدينة رومية
الكبيرة بركة صلاته تحرصنا امين امين ،

B قال كان رجلاً، من اهل رومية يقال له يوحنا، وكان له امرأة
صالحة، وكانوا قوم مباركين سالكين الطرائق الحسنة المحببة شفيقين
على الضعفا والمحتاجين فبقوا زماناً كثير بغير ولد، وهم حزينين
لذلك، وكان يسألون الرب ان يرزقهم ولد ليتسلوا به، كما اعطى الله
ابونا ابراهيم فى اخر ايامه، فبدوا يصدقوا ويرحمون على المساكين
والفقرا واهل الحاجة، فسبح الرب دعاهم وقبل نصرعهم، فوهب لهم ولد
ذكر فسبوه ارشيليدوس، وفرحوا به فرحاً عظيماً، وازدادوا فى الخير
والحسنة، وكان يسألون الرب ان يعطى لولدهم عمراً طويلاً، وافعالاً
ترضى الله، وايضا كان حسن الصورة مثل يوسف الحسن فى زمانه
فلما بلغ من العمر ستة سنين، عزم ابوه ان يكرمه ويجعله عوضه امير، fol. 138
فبينما هو مزعم على ذلك، الا وقد دنا وفاته واتسح وبنى الصبي يتيم
مع امه، فربته باحسن تربية وعرفته طرائق الرب، وكان قد ترك له
مال كثير، فاحضرت امه معلم من اهل رومية اسمه تافيلوس،
وسلمت ابنها اليه، ليعلمه العلم الروحاني والدنياني، فصار يعلمه ستة

قصة ارشليدوس

D כוונתו שיש לאדם (1) לפי שיש
 עיניו בעלילתו, כחוליתו. אגודת הנמצאות
 נמצאת דבריו דברים, ויש להם (2) כוונת
 כללית בקצת לזמן. היותו שיש לזמן נמצאת
 כחוליתו: שיש מבלבד זה נפס כחוליתו לזמן, שיש
 ולחברו לא יחולק היותו. היותו שיש לזמן נמצאת
 לא יחולק היותו. היותו שיש (3) היותו שיש. לזמן
 זמן זה הוא היותו שיש היותו שיש: היותו שיש כן
 אגודתו שיש היותו שיש לזמן זה הוא שיש. כל שיש
 מבלבד היותו שיש, שיש זה הוא לזמן שיש מבלבד.
 היותו שיש נמצאת היותו שיש. היותו שיש לזמן
 זה הוא שיש. היותו שיש (4) היותו שיש לזמן שיש
 היותו שיש. היותו שיש לזמן שיש. היותו שיש
 לא יחולק היותו שיש. היותו שיש (5) היותו שיש לזמן שיש.
 היותו שיש נמצאת היותו שיש לזמן שיש. היותו שיש
 היותו שיש כן שיש היותו שיש היותו שיש, היותו שיש.
 היותו שיש: אגודתו שיש לזמן שיש היותו שיש לזמן שיש:
 היותו שיש היותו שיש היותו שיש היותו שיש (7) היותו שיש
 היותו שיש. היותו שיש היותו שיש. היותו שיש (8) היותו שיש
 היותו שיש: היותו שיש. היותו שיש היותו שיש:
 היותו שיש לזמן שיש. היותו שיש היותו שיש לזמן שיש

1) F דבר 2) F + אגודת 3) F < 4) F אגודת
 5) F שיש 6) F אגודת 7) F + שיש 8) E, R
 לזמן

D מלך: פוג לאלהים¹) הנפשו. אנה מה האלהים²).
 נתי, צדקתו מנה. מלך המלך אמר לאלה
 כל מנה: האלהים דאלימ, לחס: הפירוש
 האלהים לא אנה: חכמתו דאלימ לא אמר
 בל דאבדו: מתי³) נתי מעל. מתי דתי
 מהו דאלימ לא צדק אנה בשכ. לי. דעלמא מ, לי.
 מלך זכא: דאלימ דאבדו למינא אלה
 לתי דאלימ: ⁴) אלהים דאלימ דאלימ
 אלהים לא מלך דאלימ⁴) לי בל מתי⁵) מתי
 מתי⁶) אלהים: מתי⁷) אלהים דאלימ מתי
 כה בלתי. מתי⁸) לי. מתי דאלימ מתי
 מתי לא מתי. מתי אנה דאלימ דאלימ
 מתי דאלימ דאלימ, בלתי זכא דאלימ זכא.
 מתי⁹) אלהים דאלימ¹⁰) דאלימ
 דאלימ¹¹) אלהים, אלהים דאלימ. אלה אלהים דאלימ¹²)
 מתי דאלימ אלהים. מתי¹³) דאלימ דאלימ
 מתי. מתי, מתי. מתי. מתי דאלימ מתי
 דאלימ דאלימ דאלימ דאלימ דאלימ דאלימ
 מתי לאלהים מתי. מתי¹⁴) מתי דאלימ.
 דאלימ אלהים, אלהים, אלהים מתי¹⁵) מתי

1) F מלך 2) F אלהים 3) F מתי
 (4-4) F < 5) F מתי 6) F מתי 7) F + דאלימ
 8) F מתי 9) D, E, R אלהים 10) F זכא 11) F אלהים
 12) F without לי 13) R בתי 14) F מתי 15) F מתי

D
 דע רעזולוציע פון די פראגראם (1) און די פראגראם
 און די פראגראם און די פראגראם און די פראגראם
 און די פראגראם און די פראגראם און די פראגראם
 און די פראגראם און די פראגראם און די פראגראם
 און די פראגראם און די פראגראם און די פראגראם
 און די פראגראם און די פראגראם און די פראגראם
 און די פראגראם און די פראגראם און די פראגראם
 און די פראגראם און די פראגראם און די פראגראם
 און די פראגראם און די פראגראם און די פראגראם
 און די פראגראם און די פראגראם און די פראגראם
 און די פראגראם און די פראגראם און די פראגראם
 און די פראגראם און די פראגראם און די פראגראם
 און די פראגראם און די פראגראם און די פראגראם
 און די פראגראם און די פראגראם און די פראגראם
 און די פראגראם און די פראגראם און די פראגראם

1) R די פראגראם 2) R + די פראגראם, מ 3) sic. 4) F די פראגראם
 5) E, F, R < 6) F די פראגראם

דוּלְגַלְגַלִּים אֶת הַמַּלְאָכִים כְּחֵבֶלֶת אֶת הַיָּם : כְּכֹל D
 אֲמַלְחִיתֶם אֵלָיו . אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַמַּלְאָכִים
 כְּכֹל : (1 מִכֹּחַ הַיָּם אֶת־כֹּל) חֵבֶלֶת אֶת הַיָּם
 מִכֹּחַ הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם . אֲמַלְחִיתֶם
 (2 אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֲמַלְחִיתֶם אֲמַלְחִיתֶם : כִּי
 אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם . אֲמַלְחִיתֶם
 . אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם : כִּי
 אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם : כִּי אֲמַלְחִיתֶם
 אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם : (3 אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֲמַלְחִיתֶם
 מִכֹּחַ הַיָּם . (4 אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם
 מִכֹּחַ הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם (5 אֶת
 . אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם
 , אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם
 אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם . אֲמַלְחִיתֶם
 אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם (6 אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם
 : אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם , אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם
 אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם
 אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם
 . אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם
 (7 אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם . אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם
 אֲמַלְחִיתֶם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם

(1-4) F inverso ordine. 2) E, R without כ 3) F sing.
 4) E "אֶת־כֹּל 5) F אֶת־כֹּל 6) F "אֲמַלְחִיתֶם 7) F אֶת־כֹּל

D וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 (1) וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְכִי תִשָּׁאָל אַתָּה לֵאמֹר מָה זֶה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

1) F כִּי תִשָּׁאָל 2) F אַתָּה 3) F "לְפָנֶיךָ 4) F +
 וְכִי (5-5) F < 6) F "אֱלֹהֵינוּ 7) F וְכִי תִשָּׁאָל
 8) E, R דָּבָר, E has the reading of the text on the margin.

D דִּיבֵיךָ דִּיבֵיךָ בְּנֵי אֱלֹהִים וְנִרְצָה לָּךְ. וְיֵשׁ לְךָ דִּיבֵיךָ
 גַּם בְּנֵי שָׂרֵי מַלְאָכָיִךְ כַּשֵּׁנִי כַּשֵּׁנִי עַל־כַּשֵּׁנִי עַל־כַּשֵּׁנִי עַל־כַּשֵּׁנִי עַל־כַּשֵּׁנִי
 וְהַדְּוָר אֲשֶׁר יֵשׁ לָּךְ מִלְּפָנֶיךָ לֵב. וְהַדְּוָר אֲשֶׁר יֵשׁ לָּךְ מִלְּפָנֶיךָ לֵב.
 מֵאֵל הַדְּוָר אֲשֶׁר יֵשׁ לָּךְ מִלְּפָנֶיךָ לֵב (אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב) אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב.
 אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב.
 אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב.
 אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב.
 אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב.
 אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב.
 אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב.
 אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב.
 אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב.
 אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב.
 אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב.
 אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב.

1) F + מל 2) F < 3) F + גַּם 4) F without א
 5) F אֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ לֵב 6) Mss. without כֹּ 7) R < 8) F +
 אַנְשֵׁי 9) E, R חֲסִידֵיכֶם

D תהיה עושה היום אתה כפי. מסב לי אתה
 הבהיר אתה לך. ולי אעבד ופני כפי
 תהיה. מתנה לאיך תהיה את. והיה לי
 אתה תהיה. אתה לי אעבד לך כל
 את: כפי זה תהיה את כל שפי
 תהיה. כי לא למי, כפי כפי תהיה
 אתה כפי שלב למי תהיה. כפי תהיה
 זה את תהיה תהיה: למי תהיה
 כפי תהיה. את תהיה, את כפי תהיה
 כפי תהיה כפי תהיה ותהיה תהיה
 תהיה תהיה למי. כפי שלב תהיה.
 אתה תהיה תהיה תהיה תהיה (1)
 את (2) תהיה תהיה, כפי תהיה. תהיה
 תהיה תהיה תהיה תהיה. תהיה תהיה
 תהיה (3) למי. תהיה תהיה תהיה תהיה.
 תהיה תהיה תהיה, תהיה (4) תהיה תהיה
 ותהיה. תהיה תהיה תהיה (5) תהיה
 תהיה תהיה. תהיה תהיה תהיה תהיה
 תהיה תהיה תהיה. תהיה תהיה תהיה תהיה
 למי תהיה תהיה תהיה תהיה, תהיה
 תהיה תהיה (6) תהיה תהיה תהיה תהיה.

. 1) F תהיה 2) F תהיה 3) E, R תהיה 4) F
 תהיה 5) F תהיה 6) F + תהיה תהיה

D הַלְלָהּ: וְהִתְעַלְּתָה כִּי וַיְשֹׁרֵת לָהּ מִן הַמַּעַן יָפֵן.
 וְיָצִיץ מִפִּי הַכֹּחַ לֵךְ לִי כְּעַל לְעַוְוָה
 מִחַל לָהּ כִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְעַוְוָה וְיָצִיץ הַתְּחֵמָה
 וְשָׂא מִן הַמַּעַן הַזֶּה מִנְּהַל מִן הַמַּעַן הַזֶּה
 בְּמִיָּה. (בַּחֲבֵל¹) כִּי, פֶּשַׁע לֵךְ כָּל־מִן אֲלֵמָה
 וְשָׂא לֵךְ מִן הַמַּעַן הַזֶּה מִן הַמַּעַן הַזֶּה
 מִכָּאן² (לְחַל יִשְׂרָאֵל. פֶּשַׁע מִן הַמַּעַן הַזֶּה. קָח הֵן בִּי
 יָנֵם מִן הַמַּעַן מִן הַמַּעַן הַזֶּה לְחַל יִשְׂרָאֵל הַחֲבֵל³)
 לְעַוְוָה: כִּי כִּי לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה
 מִן הַמַּעַן הַזֶּה יִשְׂרָאֵל וְשָׂא מִן הַמַּעַן הַזֶּה: מִן הַמַּעַן הַזֶּה
 הַלְלָהּ הַלְלָהּ שְׂבִיבָה אֲשֶׁר לֵךְ. הַחֲבֵל הַזֶּה
 מִן הַמַּעַן הַזֶּה לְחַל יִשְׂרָאֵל הַחֲבֵל⁴). מִן הַמַּעַן הַזֶּה
 לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה מִן הַמַּעַן הַזֶּה. מִן הַמַּעַן הַזֶּה
 מִן הַמַּעַן הַזֶּה לֵךְ חַל יִשְׂרָאֵל הַחֲבֵל הַזֶּה מִן הַמַּעַן הַזֶּה
 מִן הַמַּעַן הַזֶּה לֵךְ חַל יִשְׂרָאֵל הַחֲבֵל הַזֶּה מִן הַמַּעַן הַזֶּה
 לְחַל יִשְׂרָאֵל. כִּי הַחֲבֵל הַזֶּה כִּי לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה
 לֵךְ מִן הַמַּעַן הַזֶּה לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה.
 לֵךְ מִן הַמַּעַן הַזֶּה לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה. מִן הַמַּעַן הַזֶּה
 לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה.
 מִן הַמַּעַן הַזֶּה לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה.
 מִן הַמַּעַן הַזֶּה לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה.
 מִן הַמַּעַן הַזֶּה לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה.
 מִן הַמַּעַן הַזֶּה לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה לְחַל יִשְׂרָאֵל מִן הַמַּעַן הַזֶּה.

1) R < 2) R אֲשֶׁר 3) R הַחֲבֵל 4) E, F
 אֲשֶׁר 5) F < 6) F without ם (7-7) F לְחַל יִשְׂרָאֵל

D בִּיהוּ אֵלָּא עָד פְּלֵג אֶנְהָ . סְגוּלָּה סִגְוֵנָה כֶּן
 עֲבֹדָה דְּבַלְתָּ סִגְוֵנָה בְּיִחוּדָּהּ דְּלָא כְּיִחוּדָּהּ לִמְעַלְמָה .
 סִגְוֵנָה עֲבֹדָה וְכִינֵה דְּלִבְּתַרְתָּהּ דְּהִיבְּתֵינָה . פִּתְּחָה
 כְּדָהּ פְּלֵג בְּאֶנְהָ . דְּעַל מִלְּנֵה דְּאֶלְמָה (1) נִשְׁבֵּה .
 סִגְוֵנָה דְּהִיבְּתֵינָה לִבְּתַרְתָּהּ עֲבֹדָה . כְּבַל סִגְוֵנָה פִּתְּחָה
 אֶנְהָ לֵּב . עֲבֹדָה לְבַל כֶּן דְּאֵיבְּתֵינָה כֶּן עֲבֹדָה
 סִגְוֵנָה בְּלִבְּתֵינָה כְּיִחוּדָּהּ פִּתְּחָה כְּיִחוּדָּהּ .
 דְּהִיבְּתֵינָה (2) וְלֵב . סִגְוֵנָה סִגְוֵנָה כְּיִחוּדָּהּ כֶּן
 עֲבֹדָה דְּבַלְתָּ דְּבַלְתָּהּ דְּלֵב . לֵב דְּהִיבְּתֵינָה עֲבֹדָה
 לֵב . דְּאֵל אֶתְּחֵל נִשְׁבֵּה כְּבַלְתָּהּ דְּהִיבְּתֵינָה . סִגְוֵנָה
 דְּלִבְּתֵינָה סִגְוֵנָה עֲבֹדָה . סִגְוֵנָה בְּלֵב סִגְוֵנָה סִגְוֵנָה
 דְּבַלְתָּהּ , נִשְׁבֵּה כְּבַלְתָּהּ נִשְׁבֵּה . כְּבַלְתָּהּ דְּלֵב כְּבַלְתָּהּ
 דְּבַלְתָּהּ (3) דְּבַלְתָּהּ כְּבַלְתָּהּ כְּבַלְתָּהּ : סִגְוֵנָה דְּהִיבְּתֵינָה כְּ
 עֲבֹדָה אֶתְּבַעֵה כֶּן כְּיִחוּדָּהּ לִבְּתֵינָה עֲבֹדָה .
 סִגְוֵנָה עֲבֹדָה עֲבֹדָה אֶתְּבַעֵה דְּאֶתְּבַעֵה דְּלֵב כְּיִחוּדָּהּ .
 עֲבֹדָה סִגְוֵנָה כְּיִחוּדָּהּ דְּבַלְתָּהּ נִשְׁבֵּה . כְּבַלְתָּהּ כְּבַלְתָּהּ
 לֵב סִגְוֵנָה סִגְוֵנָה . סִגְוֵנָה אֶתְּבַעֵה סִגְוֵנָה , לֵב כְּיִחוּדָּהּ
 פִּתְּחָה כְּבַלְתָּהּ בְּלֵב פִּתְּחָה . אֶתְּבַעֵה (4) כֶּן
 כְּבַלְתָּהּ . עֲבֹדָה אֶתְּבַעֵה לֵב סִגְוֵנָה דְּבַלְתָּהּ כְּבַלְתָּהּ
 לֵב (5) : אֶתְּבַעֵה סִגְוֵנָה (6) אֶתְּבַעֵה כֶּן . אֶתְּבַעֵה אֶתְּבַעֵה
 אֶתְּבַעֵה (7) דְּבַלְתָּהּ דְּבַלְתָּהּ (8) כֶּן (9)

1) F כֶּן
 2) E, R דְּהִיבְּתֵינָה
 3) E, R סִגְוֵנָה
 4) F כֶּן
 5) F <
 6) F אֶתְּבַעֵה
 7) F + דְּהִיבְּתֵינָה
 8) F כֶּן
 9) E, R כֶּן

D מְצַלֵּם . וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ אֶתְכֶם מְבָרֵךְ (1) וְהִלְלוֹתֶם (2)
 וְכִתְבֹתֶם (3) וְהִלְלוֹתֶם וְהִלְלוֹתֶם (3) . וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ
 אֶתְכֶם מְבָרֵךְ וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ . לֵכָה : אֶתְכֶם :
 וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ לֵכָה . לֵכָה : אֶתְכֶם (4)
 וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ (6) . וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ
 וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ : וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ .
 וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ .
 וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ .
 וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ .
 וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ .
 וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ .
 וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ .
 וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ .
 וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ וְהָיָה כִּי יִבְרָךְ מְבָרֵךְ .

1) F מְבָרֵךְ 2) F + אֶתְכֶם (3-3) F inverso ordine.
 4) E < 5) F לֵכָה 6) F מְבָרֵךְ 7) F יִבְרָךְ
 8) R וְהָיָה 9) R מְבָרֵךְ (10-10) R "מ"ס

ראתו כי אלו הם הריבויים **D**
המכונים. והנה הם כמין כפי שהם
פירושה להם. והנה הם כמין כפי שהם
והם. והנה הם כמין כפי שהם. והנה הם כמין כפי שהם.
הם. והנה הם כמין כפי שהם. והנה הם כמין כפי שהם.
הם. והנה הם כמין כפי שהם. והנה הם כמין כפי שהם.
הם. והנה הם כמין כפי שהם. והנה הם כמין כפי שהם.
הם. והנה הם כמין כפי שהם. והנה הם כמין כפי שהם.
הם. והנה הם כמין כפי שהם. והנה הם כמין כפי שהם.
הם. והנה הם כמין כפי שהם. והנה הם כמין כפי שהם.

1) F + הן 2-2) F דו-כישור 3) F < 4) D,
E, R אפסידים 5) D כהלסאטל 6) F אפסידים
7) F without ה 8) R שערות 9) F אפס

כְּתוּבָה אֶת כָּל הַיּוֹם כִּי אֵין בָּהּ (1. *שׁוֹמְרֵי אֵין* D
 בְּאֵת לַיְלָה בְּבֹרֵךְ (2. *כֹּחַ גַּמְלָה . כְּתוּבָה*
 (3. *כְּתוּבָה כְּתוּבָה . מִיָּדוֹת כְּתוּבָה* אֶת
 אֲמִתָּה גַּם אֲמִתָּה אֶת לַיְלָה גַּם . מִיָּדוֹת
 . כִּי אֵין בָּהּ : כֹּחַ גַּמְלָה : כֹּחַ גַּמְלָה
 : מִיָּדוֹת כְּתוּבָה (4. *כִּי אֵין בָּהּ אֶת*
שׁוֹמְרֵי אֵין : לַיְלָה (5. *כִּי אֵין בָּהּ*
 אֶת , מִיָּדוֹת . אֶת . אֶת . אֶת
 . אֶת כְּתוּבָה אֶת אֶת כְּתוּבָה
 אֶת : אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת : אֶת
 . אֶת (7. *מִיָּדוֹת מִיָּדוֹת* (6. *אֶת אֶת*
 אֶת אֶת אֶת (9. *אֶת אֶת* (8. *אֶת אֶת*
 אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת . אֶת . אֶת
 אֶת . מִיָּדוֹת אֶת אֶת אֶת . מִיָּדוֹת
 אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת
 אֶת אֶת אֶת (11. *אֶת אֶת* (10. *אֶת אֶת*
 : אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת
 אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת
 אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת אֶת

1) R again *שׁוֹמְרֵי אֵין* 2) Only in F. 3) R *כְּתוּבָה*
 4) F + *אֶת* (5-5) F *כִּי אֵין בָּהּ* 6) E, R , *אֶת אֶת* ,
 F *אֶת* 7) D, E, R without *א* 8) E, R *אֶת אֶת*
 9) F *אֶת אֶת* 10) R *אֶת אֶת* 11) F + *אֶת*

תיכח ותבין כי הנהגתו אינה
 כדרכו כי הוא רואה לראות
 וכן הוא, וכן.

D ותבין כי הנהגתו אינה
 כדרכו כי הוא רואה לראות
 וכן הוא, וכן.

ותבין כי הנהגתו אינה
 כדרכו כי הוא רואה לראות
 וכן הוא, וכן.

ותבין כי הנהגתו אינה
 כדרכו כי הוא רואה לראות
 וכן הוא, וכן.

ותבין כי הנהגתו אינה
 כדרכו כי הוא רואה לראות
 וכן הוא, וכן.

ותבין כי הנהגתו אינה
 כדרכו כי הוא רואה לראות
 וכן הוא, וכן.

ותבין כי הנהגתו אינה
 כדרכו כי הוא רואה לראות
 וכן הוא, וכן.

ותבין כי הנהגתו אינה
 כדרכו כי הוא רואה לראות
 וכן הוא, וכן.

ותבין כי הנהגתו אינה
 כדרכו כי הוא רואה לראות
 וכן הוא, וכן.

(1-1) The passage from *אלוהים* till *אלוהים* fails in R.

C אִלּוּ . אִלּוּ (1) אִלּוּ (2) אִלּוּ (3)
 אִלּוּ (4) אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ .
 אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ .
 אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ .
 אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ (5)
 אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ (6)
 אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ .

אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ אִלּוּ .

-
- 1) A without a 2) C + אִלּוּ 3) A + אִלּוּ
 - 4) A אִלּוּ 5) A אִלּוּ 6) A אִלּוּ

C אנה. הלא נבא דצפוי לך דכח אבננו. כוס נבננו
 אנה לך כאלמא ענה מה¹ דלמ פלג אנה.
 דהצננו לנשוא דפוי צפוי. אנה לך שבדי
 כצננו. דלך עב. לך עפוש מהא. מכל דלך
 כצננו אנה למנה². אנה כו נבננו אנה
 כן מלך דנשוא דנשננו, מה³ דג אנה
 אף לך נבא מה מה דמלך נבננו למנה. אנה
 מה⁴ דנבננו⁵ דנשוא דנשננו אנה דמלך
 נבננו. אנה אנה למ בלמ. אנה נבננו
 דנשננו מה מה. מה דג נבננו דנשוא אנה
 וב כן נבננו כל דנשוא אנה מה. אנה
 נבננו לך נב. מהא. דנשוא דנשוא אנה. אנה
 דנשוא נבננו⁶ נבא מה. ⁷ דנבנו דג⁷ כל
 נבננו דנשוא דג מהא. אנה כן דנשוא דג.
 אנה לנשוא מה. אנה כו, ⁸ כל דנבנו⁸ מה⁹
 דנשוא. אנה דנשוא אנה דנשוא מלך אנה
 כל דנשוא דנשוא. אנה למ לנבנו¹⁰. אנה⁴
 מה לנבנו¹ דנשוא. אנה מה¹¹ מהא. אנה
 אנה¹ שלמה מהנשוא. מה דנשוא אנה למלך
 דנשננו כן. אנה אנה אנה לנבנו.

1) A < 2) A אנה 3) A מה 4) A without a
 5) A דנשוא 6) A דנשוא (7-7) A דנבנו
 (8-8) A אנה 9) A מה 10) A לנבנו 11) C
 אנה

אֶל אֱלֹהֵינוּ (1) אֱלֹהֵינוּ, בְּבֹדָה (2) כִּי הָיָה הַיְהוָה
 לְמַלְאָכָיו (3) שֶׁל מַלְאָכָיו. מִן הַיְהוָה לְמַלְאָכָיו
 (4) הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה. וְשֶׁל (5) הַיְהוָה
 מִלְּפָנֵי הַיְהוָה. הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו
 מִלְּפָנֵי הַיְהוָה (6) הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו
 (7) אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהֵינוּ (7) אֱלֹהֵינוּ. הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו
 כִּי הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו (8) הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו
 מִלְּפָנֵי הַיְהוָה (10) אֱלֹהֵינוּ, לְמַלְאָכָיו (11) כִּי הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו
 הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו (12).
 הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו, לְמַלְאָכָיו כִּי הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו.
 הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו (13).

מִלְּפָנֵי הַיְהוָה (4) אֱלֹהֵינוּ לְמַלְאָכָיו, מִלְּפָנֵי הַיְהוָה
 (14) אֱלֹהֵינוּ לְמַלְאָכָיו. הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו
 לְמַלְאָכָיו הַיְהוָה לְמַלְאָכָיו. הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו
 הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו (4) אֱלֹהֵינוּ לְמַלְאָכָיו (15)
 הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו (17) אֱלֹהֵינוּ לְמַלְאָכָיו (17)
 הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו, הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו (18)
 הַיְהוָה הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו (19) אֱלֹהֵינוּ לְמַלְאָכָיו (20)

1) A "הַיְהוָה" 2) A בְּבֹדָה 3) A מַלְאָכָיו 4) A <
 5) A שֶׁל 6) A הַיְהוָה (7-7) A אֱלֹהֵינוּ 8) A
 כִּי הָיָה עִבְדָּה לְמַלְאָכָיו 9) A הַיְהוָה 10) A מִלְּפָנֵי הַיְהוָה 11) A לְמַלְאָכָיו
 12) A + הַיְהוָה cf. Ps. 84, 10. 13) Ps. 65, 4. (14-14) A
 מִלְּפָנֵי הַיְהוָה 15) A אֱלֹהֵינוּ 16) A הַיְהוָה (17-17) A
 מִלְּפָנֵי הַיְהוָה 18) A הַיְהוָה 19) A without א 20) A לְמַלְאָכָיו

(2) א תחילת (2) א תחילת (2) א תחילת
 א תחילת (3) א תחילת (3) א תחילת
 א תחילת (4) א תחילת (4) א תחילת
 א תחילת (5) א תחילת (5) א תחילת
 א תחילת (6) א תחילת (6) א תחילת
 א תחילת (7) א תחילת (7) א תחילת
 א תחילת (8) א תחילת (8) א תחילת
 א תחילת (9) א תחילת (9) א תחילת
 א תחילת (10) א תחילת (10) א תחילת
 א תחילת (11) א תחילת (11) א תחילת
 א תחילת (12) א תחילת (12) א תחילת
 א תחילת (13) א תחילת (13) א תחילת
 א תחילת (14) א תחילת (14) א תחילת

1) א תחילת (2-2) א תחילת (3-3) א <
 (4-4) א only "סב (5-5) א סב 6) א <
 (7-7) א סב 8) א תחילת 9) א תחילת
 10) א תחילת (11-11) א תחילת 12) א תחילת
 תחילת 13) א תחילת 14) א תחילת

אֲנִי הָיִיתִי מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה (1) אֲנִי הָיִיתִי מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה (2) אֲנִי הָיִיתִי מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה (3) אֲנִי הָיִיתִי מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה (4) אֲנִי הָיִיתִי מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה (5) אֲנִי הָיִיתִי מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה (6) אֲנִי הָיִיתִי מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה (7) אֲנִי הָיִיתִי מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה (8) אֲנִי הָיִיתִי מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה (9) אֲנִי הָיִיתִי מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה

1) A < 2) A מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה 3) A without א 4) A אֲנִי הָיִיתִי
 5) A "אֲנִי" 6) A + אֲנִי 7) A אֲנִי הָיִיתִי (8-8) A
 אֲנִי הָיִיתִי מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה 9) A + אֲנִי

C
 באז גי' (1) מתיאגויגו. דומתח למלך
 למלך אגא אגא. אגא (1) למלך
 דלגלגל (2) אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא (3) אגא. גי' אגא (4)
 גי' אגא (5) אגא. גי' אגא.
 גי' אגא (6). גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא.
 (7) גי' אגא (8).

גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.
 גי' אגא. גי' אגא. גי' אגא.

(1-4) A גי' אגא 2) C without seyāmē. 3) A גי' אגא
 4) A without גי' 5) C גי' אגא 6) A גי' אגא
 גי' אגא (7-7) A גי' אגא 8) A + גי' אגא 9) A <
 10) A + גי' אגא 11) A גי' אגא 12) A גי' אגא

C אנהו דבגדויה. סוכונו ככאיוע דעיה. דלי¹
 אעבו נפז, טו² טח כל דמחטא. אנה³ (דכונג³)
 לאבא דגכא אנה. דאפז לל אנה גכונג.
 אנהו לל אפ² אעבונג⁴ ללל גלגמ.
 אנה עלג גלגמ ונה ככאיוע לאפז גכא.
 ג. לל עפל גגג טח⁵ דמנא מחא. אנה א
 למנא מבנא⁶ סלל. אנה מלי ותינ גלגמ. כמס
 דחללל ככונג דגפזא. אנה גלגמ, טנא טח
 וטמא כונג גגג ככונג דגלגל דנהו מל
 אנהו דנהו למ. אנה סלל סוכ⁷. אנה אסמ²
 כמ אנה ככאיוע דאולמ⁸ לחיגמ. אנה אנה
 דנהו אטמא, כונג טנא. אנה אנה⁹ למ.
 דנהו אנהו דנהו דנהו. דמחטא דנהו¹⁰
 טנא ממנא עלגמ גלגמ ודמחא. אנה כמ
 אנה דנהו¹¹ סנצא דנהו למל גלגמ.
 אנה עכב. מלי ותינ לאנהו דנהו טח. אנה טב.
 נפז כחזבא כנה דנצא. אנהו אנה²
 דנהו¹² ותינ טח לל אנה למ. אנהו טח.
 אנה אנהו. אנה אנה. אנה אנה למ.
 אנה אעבונג אנה. דנהו גלגל דנהו דכאיוע

1) C אנהו 2) A < 3) A סוכונו 4) A
 אעבונג 5) A + טח 6) A כונג 7) A ונה
 8) C אנהו 9) A אנהו 10) C ונה 11) A +
 דאנהו 12) A without ג

(1) זכרתי את מקדשך ואת מקדשך, נפשו כלילי נמסר.
 כמו, דעלפתי את. ולכן כמו אפילו עד. וזכרתי.
 הנה שבת מלפני אונסותי מן זכרתי. זכרתי
 לך ממש. ובלבדך דאורי לי ממך בבית. ופסקי
 בלתי ובלבדך דעזרי אפילו כונסתי. הנה
 מפסקי למי (1) כמין ממי (2) הנה מפסקי למי (2) ממלך
 אורי ממי. ה, למי זכרתי לבבא וכפשוטא בל
 נפשי (3). אהב נאמי מן כלבדך. כגון אורי את
 למי את דאפסתי חשבב ממי למי. אורי שביא אל
 אורי זכרתי. אפילו אפ (4) אורי זכרתי ופסקי
 דאורי זכרתי ממי דעזרי דלמ מפי את דעזרי
 לדידי. ולמ עמי לפיקופי זכרתי. עמי דמי
 דנפשי לדידי למי את למי זכרתי. ולמ לדידי
 זכרתי (5) דכתיב נמסר. וזכרתי דאפ כונסתי
 אורי בלתי מן כתיב זכרתי חלילי (2) זכרתי בלתי (2)
 אורי מלתי זכרתי. מכל זכרתי, זכרתי זכרתי.
 אורי ממך למי ממך ממלכי זכרתי. זכרתי זכרתי
 זכרתי. ממך דמי זכרתי (2) אורי זכרתי מלתי אורי
 זכרתי אורי זכרתי זכרתי לדידי זכרתי זכרתי
 זכרתי ממלך זכרתי (6) ממך. זכרתי זכרתי זכרתי
 ממך זכרתי (7) כזכרתי זכרתי זכרתי זכרתי זכרתי זכרתי
 זכרתי. זכרתי למי זכרתי זכרתי זכרתי זכרתי זכרתי למי

1) A + מן מפסקי למי 2-2) A < 3) A זכרתי זכרתי
 4) C אפ 5) A זכרתי זכרתי 6) A זכרתי 7) A + זכרתי

C להגות אהא ויבא. ולאלה דלבי סיוב
 אהיבו. ושמ ל ביהוה שר כל בהוהי.
 וב מלה אחשב כל לב. אהיב דהא
 נהא דהא. וב מ לה קיהו כ למ למלה
 יח בבהוה, אהיב למ. שרבה אהיב
 דהא דהא אהא לב. דהא אהיב (1) לבא (1)
 דהא דהא אהא לב. אהא אהא אהא
 בהא לב ולפ. דהא (2) לבא (3) אהא אהא
 אהא (4) דהא (4). כל דהא דהא אהא
 לה עו שר אהא. אהא אהא אהא לב מ
 אהא (5) אהא. אהא אהא אהא אהא
 אהא, אהא אהא אהא אהא אהא.
 אהא אהא (6) אהא אהא. דהא אהא (7) אהא
 אהא אהא אהא (8). אהא אהא אהא אהא
 אהא. אהא אהא אהא אהא. אהא אהא
 אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא
 אהא אהא. אהא אהא אהא אהא אהא אהא
 אהא אהא (7) אהא אהא אהא אהא אהא
 אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא
 אהא אהא (10). אהא אהא אהא אהא אהא

1)-1) A: לבא אהא לבא 2) A דהא אהא 3) A
 אהא (4-4) A אהא אהא 5) A + אהא
 6) A אהא 7) A < 8) A אהא אהא 9) A אהא
 אהא 10) A אהא אהא

(1) $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג פֿאַר אַ פּאַר טאַג פֿאַר אַ פּאַר טאַג}$ (2) $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג פֿאַר אַ פּאַר טאַג}$ (3) $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג פֿאַר אַ פּאַר טאַג}$ (4) $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג פֿאַר אַ פּאַר טאַג}$ (5) $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג פֿאַר אַ פּאַר טאַג}$ (6) $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג פֿאַר אַ פּאַר טאַג}$ (7) $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג פֿאַר אַ פּאַר טאַג}$ (8) $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג פֿאַר אַ פּאַר טאַג}$ (9) $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג פֿאַר אַ פּאַר טאַג}$ (10) $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג פֿאַר אַ פּאַר טאַג}$

1) Reading of B; A and C have $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג}$ 2) A + $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג}$
 3) A $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג}$ 4) A < 5) A without $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג}$ 6) A $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג}$
 (7-7) A: $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג}$ 7) $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג}$ 8) A + $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג}$
 (9-9) A $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג}$ 10) A + $\text{אָפּ אַ פּאַר טאַג}$

C
 אַרבען יאָרן (1 אַרבען יאָרן) (2 אַרבען יאָרן) (3 אַרבען יאָרן).
 אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן.
 אַרבען יאָרן (4 אַרבען יאָרן) (5 אַרבען יאָרן) (6 אַרבען יאָרן) (7 אַרבען יאָרן).
 אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן.
 אַרבען יאָרן (8 אַרבען יאָרן) (9 אַרבען יאָרן) (10 אַרבען יאָרן) (11 אַרבען יאָרן).
 אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן.
 אַרבען יאָרן (12 אַרבען יאָרן) (13 אַרבען יאָרן) (14 אַרבען יאָרן) (15 אַרבען יאָרן).
 אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן.
 אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן.
 אַרבען יאָרן (16 אַרבען יאָרן) (17 אַרבען יאָרן) (18 אַרבען יאָרן) (19 אַרבען יאָרן).
 אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן.

1) A אַרבען יאָרן 2) A אַרבען יאָרן 3) A אַרבען יאָרן
 4) A < 5) A without י 6) A אַרבען יאָרן 7) A אַרבען יאָרן
 8) A אַרבען יאָרן (9-9) A אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן
 equally bad. 10) A + אַרבען יאָרן (11-11) A: אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן
 אַרבען יאָרן 12) A + אַרבען יאָרן (13-13) A: אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן
 אַרבען יאָרן 14) A אַרבען יאָרן 15) A אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן 16) A + אַרבען יאָרן
 17) A only אַרבען יאָרן 18) A + אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן אַרבען יאָרן
 אַרבען יאָרן

כאחיהו קאמא דאמא דאמא

אהיהו קאמא דאמא דאמא (1) C
 אהיהו קאמא דאמא דאמא (2) אהיהו קאמא דאמא דאמא (3) אהיהו קאמא דאמא דאמא (4)
 אהיהו קאמא דאמא דאמא (5) אהיהו קאמא דאמא דאמא (6) אהיהו קאמא דאמא דאמא (7)
 אהיהו קאמא דאמא דאמא (8) אהיהו קאמא דאמא דאמא (9) אהיהו קאמא דאמא דאמא (10)
 אהיהו קאמא דאמא דאמא (11) אהיהו קאמא דאמא דאמא (12)

1) A < 2) A אהיהו קאמא דאמא 3) A אהיהו קאמא דאמא דאמא
 4) A אהיהו קאמא דאמא דאמא 5) A אהיהו קאמא דאמא דאמא דאמא 6) A אהיהו קאמא דאמא דאמא
 אהיהו קאמא 7) A only א 8) A אהיהו קאמא דאמא 9) A אהיהו קאמא דאמא דאמא
 (10-10) A < 11) A אהיהו קאמא דאמא דאמא 12) A + אהיהו קאמא דאמא דאמא

B כִּי־עָשָׂה: הֲלֹא אֵרְאָה עִם נִשְׁמָה¹ מִנָּה. דַּמַּס בַּל
 מַעֲלָה. הַבַּיִת מִלִּפְנֵי אֲדֹנָי עֲזָרָה נִפְצָה בַל שִׁוְיָה־אֶת:
 הַדְּבָרִים. הַיּוֹמָה אֶעֱשֶׂה לְאִמָּה. אִם דָּגַל אֶעֱשֶׂה בַּיָּם
 עֲזָרָה דַּעֲזָרָה נִפְצָה בַל שִׁוְיָה־אֶת. אֶת־אֵת דַּעֲזָרָה
 לִמִּי: נֶפֶס הַיָּמִים אֶת־לֵאמֹר: בַּיּוֹם הַזֶּה אֶת־לֵאמֹר לִמִּי
 פִּי־נִשְׁמָה הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר. אֶת־לֵאמֹר בַּבַּיִת בַּיּוֹם לֵאמֹר
 אֶת־לֵאמֹר עֲזָרָה לְדַעֲזָרָה לְדַעֲזָרָה. הַבַּיִת הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר
 לְדַעֲזָרָה. אֶת־לֵאמֹר לְדַעֲזָרָה דַּעֲזָרָה, לֵאמֹר אֶת־לֵאמֹר. הַבַּיִת
 בַּל. הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר בַּל שִׁוְיָה־אֶת. הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר
 הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר: עִם דַּעֲזָרָה דַּעֲזָרָה.
 הַבַּיִת הַיּוֹמָה לְדַעֲזָרָה לֵאמֹר לֵאמֹר לֵאמֹר לֵאמֹר. הַיּוֹמָה
 אֶת־לֵאמֹר. הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר לֵאמֹר. הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר
 בַּיּוֹם לֵאמֹר. אֶת־לֵאמֹר אֶת־לֵאמֹר. הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר
 אֶת־לֵאמֹר עִם דַּעֲזָרָה: אֶת־לֵאמֹר אֶת־לֵאמֹר אֶת־לֵאמֹר
 נִפְצָה. לְדַעֲזָרָה מִבַּיִת בַּבַּיִת לֵאמֹר אֶת־לֵאמֹר. הַיּוֹמָה
 לֵאמֹר. בַּיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר אֶת־לֵאמֹר. אֶת־לֵאמֹר לֵאמֹר
 בַּבַּיִת מִבַּיִת. הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר. הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר
 אֶת־לֵאמֹר דַּעֲזָרָה. בַּיּוֹם אֶת־לֵאמֹר דַּעֲזָרָה. הַבַּיִת
 עֲזָרָה אֶת־לֵאמֹר אֶת־לֵאמֹר מִנָּה דַּעֲזָרָה. אֶת־לֵאמֹר
 אֶת־לֵאמֹר אֶת־לֵאמֹר אֶת־לֵאמֹר. הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר בַּל
 מִנָּה וְכֵן דַּעֲזָרָה אֶת־לֵאמֹר. הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר אֶת־לֵאמֹר
 עִם עִם עִם מִנָּה. הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר. הַיּוֹמָה אֶת־לֵאמֹר

1) Read נִשְׁמָה with A and C.

דביותי. א. ל. משה פשוט, חבבתי, מניח דביותי
 למלכות. מניח כל אמת חל כוונתו. למען
 חסד. ש. מניח. ענין לתי. דאורי כוונת
 אמת. דלמ: דל. מניח אמת אמת אמת
 כן דל. ל. אמת ל. (1) אמת (2) חל. חסד
 אמת דניח. מניח אמת. נקם מניח למלכות.
 משה דתי. מניח דל. אמת. אמת, אמת, אמת.
 אמת דל. מניח אמת, נקם, כח. מניח מניח.
 אמת אמת דתי. ל. כן ענין מניח: מניח אמת,
 למ. כח. מניח אמת. מניח דל. אמת אמת
 אמת כתיב דל. אמת: כן אמת (3). מניח, ל. כן
 מניח אמת כח. מניח אמת למ. מניח כתיב (4)
 מניח מניח כן. נקם אמת למ. מניח כן דל. מניח
 ל. מניח אמת. מניח, מניח אמת למ. מניח
 אמת למניח. למניח אמת מניח אמת.
 אמת למ. כח. אמת אמת כן. מניח.
 מניח כן, מניח. אמת אמת מניח. מניח
 אמת מניח מניח אמת. מניח מניח אמת
 כן, מניח אמת. כח. מניח אמת למ. מניח
 אמת מניח אמת. מניח אמת. מניח אמת
 אמת למ. מניח מניח אמת למ. מניח אמת
 מניח. מניח דל. מניח אמת למ. מניח אמת

1) Matth. 10, 37. 2) Ms. מניח 3) Ps. 84, 10.
 4) Ps. 65, 4.

B רבן יצחק גאלדא. ודא כאריותא דלרפי. נא.
 בן לא עמל בעמל בעמל. אלא א לטמא בעמל
 סליג. רבן מלך חיים נאמתי סילתא בעמל
 גרפיא: ארזא בלמא, עמל נא זממא בעמל
 בעמל כנגדא חלולא: דרפיא למ צוא בן נזי.
 רבן סוכ. סליג: פגא כמ אנתי כאריותא דמכילא
 לרפיא גילא אלא דמלא בעמל מנא. סגוא
 אריותא למ. מנא דרפיא אריותא דרפי, נאמא
 עמל. אלא כמ עמל דרפיא סגוא. רבן
 עמל. מלך חיים אלסבל דרפי מן. רבן נאב נמל
 כרפיא כרפיא דממא. סגוא, רפי חרפיא נא לא.
 ארפי למ. ארפיא כרפי, נא ארפיא. סגוא פמל
 אלא. סא דמ ארפי למ. אלא ארפיא אלא. דמ
 בלל דרפיא דאריותא ללא אלא. אלא אממא
 דרפי לבא: נא אלא דאריותא אלסבל. סליג:
 מנא פמל למ חרפיא כמממא חרפיא אלא.
 ארפיא. עמל ארפיא. סגוא ארפיא לרפיא.
 דממא נא אלא לבא חרפיא דממא חרפיא
 אלא נא. אלא אלא עמל ארפיא כמממא. אלא
 דרפיא דרפיא נא דממא אלא. רבן מלך עמל
 דרפיא: פמל דממא, מלך. רבן חרפיא
 נא דרפיא סגוא אלסבל דרפיא. אלא לרפיא
 חרפיא נאממא. דממא דרפיא אלא למ. נא אלא
 אלא אלא אלא. סגוא מן, חרפיא דרפיא דרפיא.

B בְּדַעְתָּהּ . כִּיּוֹ דִּיּוּן מִלְּפָנֵי יְהוָה כִּנְיָא ¹ . נַפְסֵי לֵאלֹהִים
 אִיבְלֵאדְתֵּי מִן שְׁפִיטָהּ לְמַלְאכֵי בַּ שְׁמֵי נִיָּא .
 מַלְאָכֵי מַחֲוֵי אֲבִיָּא עַד דְּעַמְּוֵם הַשְּׁמַיָּא כִּנְיָא . הַבְּנֵי
 עַמְּוֵם . הַשְּׁמַיָּא זִכְרָא אֲעִיָּדֵי . הַשְּׁמַיָּא כִּנְיָא כִּנְיָא
 אֲרַחֲזֵי . בִּי נִיָּא לְעַמְּוֵם לְמַחֲוֵי . אֲרַחֲזֵי אֲנִיָּיָא מִן
 מַלְאֲכֵי מַחֲוֵי נִיָּא ² . הַשְּׁמַיָּא , לְבִיָּא מִן
 דְּאֲרַחֲזֵי . מִן דְּעַמְּוֵם מַחֲוֵי מִן לְמַחֲוֵי בַּ שְׁמֵי
 דְּכָל נִיָּא . הַבְּנֵי אֲרַחֲזֵי לְמַחֲוֵי אִיבְלֵאדְתֵּי . מִן
 לְבִיָּא דְּמַחֲוֵי נִיָּא אֲנִיָּא : הַשְּׁמַיָּא נִיָּא אֲרַחֲזֵי .
 מִן . הַשְּׁמַיָּא שְׁפִיטָהּ אֲרַחֲזֵי לְמַחֲוֵי דִּיּוּן אֲבִיָּא נִיָּא .
 הַבְּנֵי מִן אֲרַחֲזֵי מִן אֲרַחֲזֵי מִן אֲרַחֲזֵי זִכְרָא .
 אֲרַחֲזֵי זִכְרָא : הַבְּנֵי אֲרַחֲזֵי אֲבִיָּא נִיָּא .

בִּי עַמְּוֵם דִּיּוּן אִיבְלֵאדְתֵּי מִן לְמַחֲוֵי . נַפְסֵי לֵאלֹהִים
 הַשְּׁמַיָּא זִכְרָא . אֲרַחֲזֵי , אֲבִיָּא וְעַמְּוֵם . הַבְּנֵי לֵאלֹהִים
 מִן אֲרַחֲזֵי בִּיָּא כִּנְיָא כִּנְיָא כִּנְיָא נִיָּא . הַבְּנֵי
 נִיָּא . הַבְּנֵי בְּנֵי ³) לְמַחֲוֵי דְּכָל עַמְּוֵם אִיבְלֵאדְתֵּי
 לְמַחֲוֵי : מִן כִּנְיָא , הַבְּנֵי אֲרַחֲזֵי מִן . אֲרַחֲזֵי
 דְּעַמְּוֵם מִן אֲרַחֲזֵי מִן דְּבַלְגָּא מִן אֲרַחֲזֵי :
 אֲרַחֲזֵי מִן הַבְּנֵי מִן אֲרַחֲזֵי : אֲרַחֲזֵי דְּכָל
 מִן אֲרַחֲזֵי : מִן לְמַחֲוֵי לְמַחֲוֵי כִּיּוֹ מִלְּפָנֵי ⁴)

1) The words כִּיּוֹ — כִּנְיָא seem superfluous; a similar confusion in C and A. 2) Ms. אֲרַחֲזֵי 3) Ms. בְּנֵי
 4) Ms. אֲרַחֲזֵי

ወልደአብ ካታቲ ቅዱሳን

BINDING SECT. AUG 30 1968

BR Wensinck, Arent Jan
1710 Legends of Eastern saints
W4
v.1

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

